

SUN GARDENS

# MAGAZINE



REPORTAŽA REPORT

## Mljet

Zeleni raj okružen plavetnilom *Green Paradise Immersed in Blue*

### Emile Heskey

Nisam očekivao da će nogomet  
postati moj život  
*I Never Expected Football  
to Become My Life*

INTERVJU INTERVIEW

### Mara Bratoš

Kad pomislim na dom,  
misli me vode u Grad  
*When I Think Of Home, My Thoughts  
Carry Me To Dubrovnik*



SUN GARDENS  
DUBROVNIK

# MUSICAL EVENINGS UNDER THE STARS

05.07.

A CAPELLA  
NIGHT

The Yale  
Whiffenpoofs

29.07.

'POPS'  
ANSAMBLE

Dubrovnik Symphony  
Orchestra

12.08.

LATINO  
TWIST

Dubrovnik Symphony  
Orchestra



For further information and reservations please contact Concierge.  
The resort reserves the right to change, limit, modify or cancel the Programme.

# dobrodošli!

# welcome!

Dragi gosti, nakon dvije godine pred vama je novi broj Sun Gardens magazina. Epidemiološke mjere su popustile, putujemo i družimo se. U ovom broju smo za vas pripremili teme koje bi vam mogle biti zanimljive tijekom boravka u našem resortu. U intervjuu s Emileom Heskeyjem, slavnim engleskim nogometušem, doznajte koji su mu najdraži trenuci u karijeri, a mi ga ove godine s nestavljenjem očekujemo u našoj *Campioni Soccer Academy*. Pročitajte i zanimljiv intervju s poznatom dubrovačkom fotografkinjom Marom Bratoš te reportažu o Mljetu, otoku koji je osvojio svakoga tko je na njega kročio. U lipnju prošle godine kod nas je održano predstavljanje automobila *Nevera* te je tako Sun Gardens Dubrovnik potvrdio svoj steceni status najboljeg mjesto za održavanje *evenata* iz područja automobilske industrije. Uživajte u čitanju i želimo vam ugodno ljeto!

Dear guests, after a break of two years, we are happy to present the new issue of the Sun Gardens magazine. Epidemiological measures are not as strict as before, we can travel and spend time together. For this issue, we have prepared topics which could interest you while staying at our resort. In an interview with Emile Heskey, the famous English footballer, read about his favourite career moments, and we are looking forward to welcoming him at our Campioni Soccer Academy. You can also read an interesting interview with the famous photographer Mara Bratoš, a native of Dubrovnik, as well as a story about Mljet, an island which has enchanted anyone who has stepped foot there. In July last year, we hosted the presentation of the Nevera electric hypercar, which confirmed the status of Sun Garden Dubrovnik as the best venue for events in the automotive industry. Enjoy reading, and have a great summer!

# SADRŽAJ CONTENT

## IMPRESSUM IMPRESSUM

### Izдавач Editor

Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.  
Na moru 1  
20 235 Orašac, Dubrovnik  
info@sungardensdubrovnik.com  
www.sungardensdubrovnik.com

### Uredništvo Editorial board

Zaposlena d.o.o.

### Marketing Marketing

Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.

### Dizajn i prijelom Design & layout

Brandmama d.o.o.

### Lektura Proofreading

Diana Kučinić

### Prijevod na engleski Translation to English

Eva Jakupčević  
ETNO trend

### Fotografije Photographs

Zoran Marinović, Tomislav  
Smoljanović, Shutterstock

### Naslovница Cover

Shutterstock



Tisk Print  
Kerschoffset d.o.o.



4

**Emile Heskey:** Slavni engleski nogometar ove godine boravi u našem hotelu, govori o tome kako je postao nogometar te koji su mu najdraži trenuci u karijeri *The famous English footballer who is staying at our hotel this year, talks about how he became a football player, and also about his favourite career moments*



**Mara Bratoš:** Dubrovčanka sa zagrebačkom adresom, proslavljenja je hrvatska fotografkinja *The Dubrovnik native with a Zagreb address is a famed Croatian photographer*

20

# **26**

**Mljet: Zeleni  
raj okružen  
plavetnilom**  
*Green Paradise  
Immersed in  
Blue*



**Od kneževskog do gradskog kazališta**  
*From Rector's to City Theatre*



**OSTALO U IZDANJU**  
**ALSO IN THIS ISSUE**

- 12 Novosti  
News**
- 32 Dubrovačka  
malvasija  
Dubrovnik Malvasia**
- 36 Ne propustite ove  
skrivene bisere  
Do Not Miss These  
Hideen Gems**
- 38 Privatno druženje  
za partnera i  
potencijalne kupce  
održali Rimac  
Automobili  
A Private Gathering  
for Partners and  
Potential Customers  
Held by Rimac**
- 48 MIRET – autentične  
zelene tenisice  
domaće proizvodnje  
Authentic Green  
Sneakers Made In  
Croatia**
- 60 Narodne nošnje u  
hrvatskim regijama  
The Regional  
Wealth of Croatian  
Traditional Dress**
- 68 Akvarij - Bogatstvo  
Jadrana u tvrdavi  
svetog Ivana  
The Aquarium -  
The Riches of the  
Adriatic in St. John's  
Fort**
- 74 Domaće namirnice  
pripremljene na  
moderan način  
Local Ingredients  
Prepared in a  
Modern Way**

# Nisam očekivao da će nogomet postati moj život

## I Never Expected Football to Become My Life

*Slavni engleski nogometaš, koji ove godine boravi u našem hotelu, govori o tome kako je postao nogometaš, koji su mu najdraži trenuci u karijeri te o autobiografiji koja je objavljena 2019.*

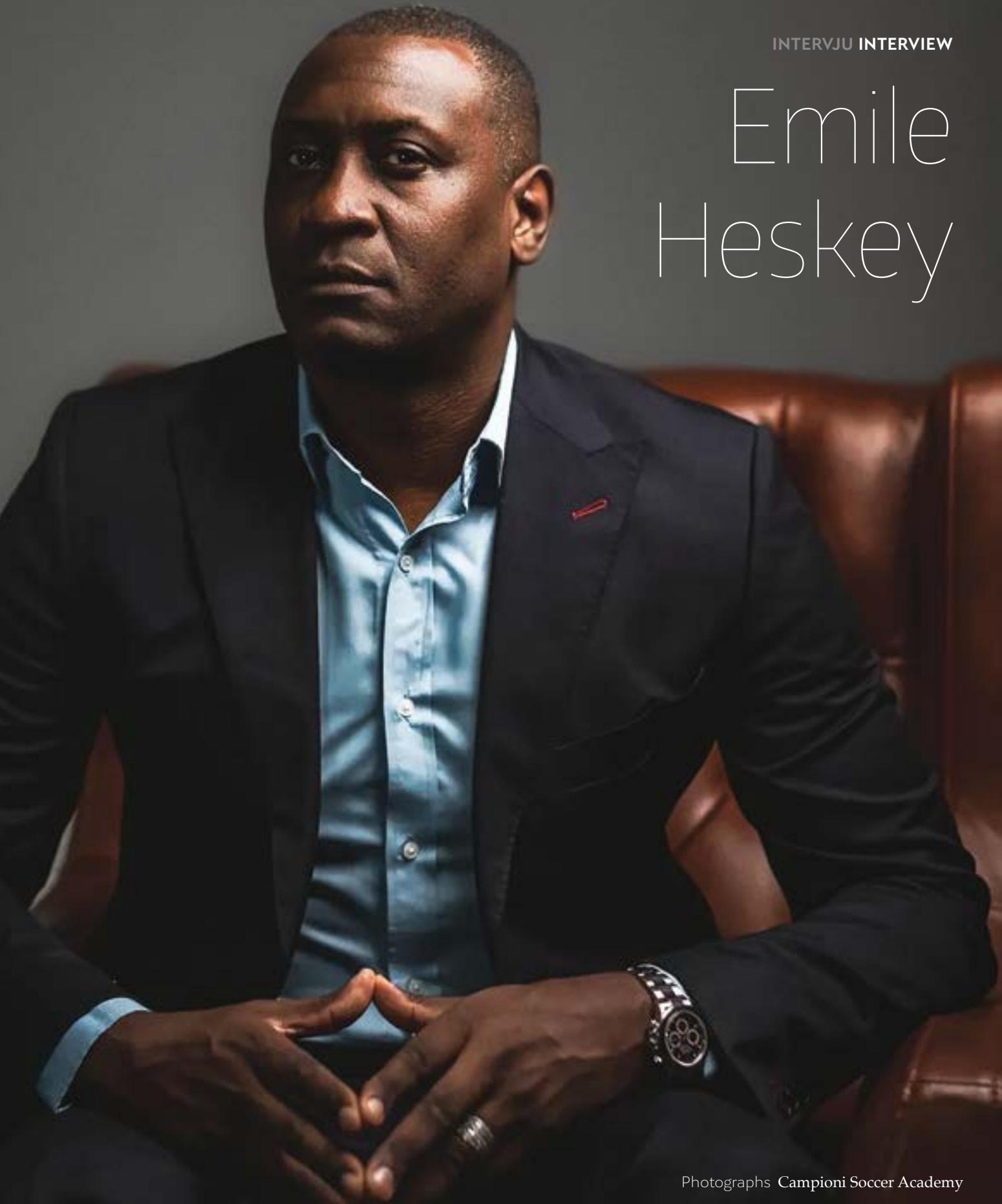
*The famous English footballer, who is staying at our hotel this spring, talks about how he became a football player, about his favourite career moments, and his autobiography published in 2019*

Emile Heskey slavni je engleski nogometaš kojega pamtimo kao napadača iz zlatne generacije momčadi Engleske, gdje je zajedno sa suigračima kao što su Scholes, David Beckham, Rooney, Ashley Cole, Sol Campbell i Steven Gerrard postigao sjajne rezultate na svjetskim i europskim prvenstvima. Prve nogometne korake napravio je u svojem rođnom gradu te se 1987. priključio omladinskoj ekipi Leicester Cityja. Profesionalni ugovor za prvi tim Leicestera potpisuje 1994. godine, a prvu debitantsku utakmicu odigrao je protiv Queens Park Rangersa.

Emile Heskey is a famous English footballer, who we all remember as a striker from the golden generation of the England national team, where he achieved great results at the World and European Championships together with teammates such as Scholes, David Beckham, Rooney, Ashley Cole, Sol Campbell and Steven Gerrard. He took his first football steps in his hometown, and in 1987 he joined the youth team of Leicester City. He signed a professional contract for Leicester's first team in 1994 and played his debut game against the Queens Park Rangers.



# Emile Heskey



Photographs Campioni Soccer Academy



Heskey se u svojoj karijeri nalazio na poziciji napadača, a odlikovale su ga brojne asistencije, brzi tempo, snaga i predanost timu. Mnogi su ga upravo zbog asistencija opisivali kao nesebičnog igrača. Kao igrač engleske reprezentacije prvi je put nastupio 1998. godine na utakmici protiv Češke. Od tada je za reprezentaciju odigrao 62 utakmice i postigao sedam golova. Njegov talent ubrzo je prepoznao Liverpool, kamo službeno odlazi 2000. godine. Odigrao je 150 utakmica za Liverpool te zabio 39 golova. Četiri godine kasnije potpisuje petogodišnji ugovor za Birmingham City. U sezoni 2004./2005. Heskey je imenovan za klupskog igrača sezone te se sa 11 pogodaka našao na vrhu ljestvice strijelaca. Istaknuo se i po tome što je često proglašavan igračem utakmice. U sezoni 2005./2006. ozljeda gležnja imala je nažalost negativan utjecaj na Heskeyjevu igru. U srpnju 2006. potpisuje ugovor s Wigan Athleticom, gdje ostaje tri godine. Nakon Wigana Heskey odlazi u Aston Villu, gdje već u debitantskoj utakmici postiže pogodak čak 20-ak metara od gola. Iz zemlje Heskey odlazi 2012., potpisavši ugovor za australski Newcastle Jets. Završivši sezonu s devet golova u 23 nastupa, Heskey je zaradio nominaciju za naslov *igraca godine* i produženje

Throughout his career, Heskey played as a striker, and what distinguished him were his numerous assists, his fast pace, strength, and dedication to the team. Many described him as a selfless player precisely because of his assists. He first played for the England national team in 1998, in a match against the Czech Republic. Overall, he played 62 games for the national team and scored 7 goals. His talent was soon recognized by Liverpool, which he officially joined in 2000. He played 150 games for Liverpool, scoring 39 goals. Four years later, he signed a five-year contract for Birmingham City. In the 2004/2005 season, Heskey was named the club player of the season, and with 11 goals, he found himself at the top of the scorers' list. He also distinguished himself by often being named player of the match. In the 2005/2006 season, an ankle injury unfortunately had a negative impact on Heskey's game. In July 2006, he signed a contract with Wigan Athletic, where he remained for three years. After Wigan, Heskey went to Aston Villa, where he scored from a distance of 20 meters from the goal in his debut game. Heskey left England in 2012, signing a contract with the Australian Newcastle Jets. Finishing the season with 9 goals in 23 appearances, Heskey earned



Emile Heskey slavni je engleski nogometar kojega pamtimo kao napadača iz zlatne generacije momčadi Engleske

Emile Heskey is a famous English footballer, who we all remember as a striker from the golden generation of England

ugovora do 2014., kad se vraća u Englesku. Svoju klupsku karijeru završava u Champions Club Bolton Wanderers.

Ovaj nogometar se zaista može pohvaliti dugom i uspješnom karijerom s više od 500 odigranih utakmica. O njegovoj karijeri i zanimljivom životu možemo čitati u autobiografiji „Even Heskey Scored“, a ovoga svibnja polaznici Campioni Soccer Academy u sklopu resorta Sun Gardens Dubrovnik imaju priliku naučiti nešto i od Heskeyja. Osnivač akademije je Andrew Johnson, a osim njega akademiju vode i bivši igrači Premier lige Andrew Cole i Michael Johnson, kojima se pridružuju i brojna druga poznata lica iz svijeta nogometa. Riječ je profesionalnoj školi nogometa za djecu od šest do 15 godina, u kojoj uče i poboljšavaju svoju vještina u zabavnom i sigurnom okružju. U intervjuu nam Heskey otkriva što polaznici Campioni Soccer Academy mogu očekivati od njega te govori o svojem iskustvu i sadašnjem životu.

**Još u djetinjstvu ste igrali nogomet za Ratby Groby Juniors; jeste li već tada znali da želite biti profesionalni nogometar?**

Iskreno, više sam volio atletiku nego nogomet. Još kao dijete sam se divio Carlu Lewisu i Lingfordu Christie te je atletika zaista bila moja prva ljubav, kad je riječ o sportu. No, kad sam počeo igrati nogomet, shvatio sam da je to sport koji mi zaista dobro ide. Uživao sam igrajući nogomet tijekom odrastanja, no nisam ni pomislio da će to biti moja karijera jer mi je u mladim danima nogomet bio isključivo hobi.

**Odigrali ste više od 500 utakmica, među kojima i veliku Premier ligu i nastupe za englesku momčad. Kako biste opisali svoju karijeru?**

Vrlo uspješno! Kao što sam rekao, nisam očekivao da će nogomet postati moj profesionalni put i stoga nisam očekivao da će odigrati toliko utakmica u životu. Kad se počnem baviti nečim, uvijek ulazim sa željom za pobjedom, što mi se prirodno dogodilo i s nogometom. Imao sam sreću da karijeru započnem s Leicester Cityjem, gdje sam i odrastao. U jednom trenutku htio sam podići ljestvicu, a odlazak u FC Liverpool mi je upravo to omogućio. Izazvao sam samoga sebe i postigao još više.

a Player of the Year nomination and also a contract extension until 2014, when he returned to England. He ended his club career at the Champions Club Bolton Wanderers. This footballer can really be proud of his long and successful career with more than 500 games played. We have the opportunity to read about his career and interesting life in the autobiography "Even Heskey Scored", and this May, the participants of the Campioni Soccer Academy organised at the Sun Gardens Dubrovnik will have the opportunity to learn something from Heskey. The founder of the academy is Andrew Johnson, and in addition to him, the academy is run by former Premier League players Andrew Cole and Michael Johnson, who are joined by many other celebrities from the world of football. This is a professional football school for children aged 6 to 15, where they can learn and improve their skills in a fun and safe environment. In the interview, Heskey reveals what Campioni Soccer Academy students can expect from him and talks about his experience and current life.

You played football for Ratby Groby Juniors as a child, did you already know then that you wanted to be a professional footballer?

Honestly, I preferred athletics. As a child, I admired Carl Lewis and Linford Christie, and athletics was truly my first love in sports. But as soon as I started playing football, I realized that it was a sport that really suited me. I enjoyed playing it growing up, but I never thought it would become my career because in my younger days, football was only a hobby.

You have played more than 500 games, including the Premier League and appearances for the England team. How would you describe your career?

It's been very successful! As I said before, I never expected football to become my professional path and therefore, I never expected to play so many games in my life. When I start doing something, I always do it with a desire to win, which naturally happened to me with football. I was lucky enough to start my career with Leicester City, where I also grew up. At one point I wanted to raise the bar, and going to FC Liverpool allowed me to do just that. I challenged myself and achieved even more.

**Kao napadač igrali ste za klubove Leicester City, Liverpool, Birmingham City, Wigan Athletic, Aston Villa, Newcastle Jets i Bolton Wanderers, što je zaista bogato iskustvo nogometnika. Za koji biste klub ponovno rado zaigrali?**

Stalno mi se postavlja to pitanje i uvijek mi je teško odgovoriti. Imao sam sreću da sam igrao za svoj rodni grad, kao i za klub koji podržavam, pa moram reći oba kluba – Leicester i Liverpool.

**Koji gol nikada nećete zaboraviti?**

Bez imalo sumnje, peti i konačni gol koji sam postigao za Englesku protiv Njemačke za pobedu 5:1 tijekom kvalifikacija za Svjetsko prvenstvo u rujnu 2001. I danas se svi točno sjećaju gdje su bili kad se igrala ta utakmica!

**Koje se utakmice rado sjećate?**

Definitivno mi je najdraža ta utakmica Engleske i Njemačke. Zaista, atmosfera je bila nezaboravna.

Heskey se u svojoj karijeri nalazio na poziciji napadača, a odlikovale su ga brojne asistencije, brzi tempo, snaga i predanost timu.

Heskey was in the position of a striker in his career, and what distinguished him were numerous assists, fast pace, strength and dedication to the team

**As a striker, you've played for Leicester City, Liverpool, Birmingham City, Wigan Athletic, Aston Villa, Newcastle Jets and Bolton Wanderers, you really have vast experience. Which club would you like to play for again?**

I am constantly asked this question and it is always difficult for me to answer. I was lucky to play for my hometown, as well as for the club I support, so I have to say both Leicester and Liverpool.

**Which goal will you never forget?**

Without a doubt, the fifth and final goal I scored for England against Germany for a 5: 1 victory during the World Cup qualifiers in September 2001. Even today, everyone remembers exactly where they were when that game was played!

**What games do you like to remember?**

That England - Germany game is definitely my favourite one. Indeed, the atmosphere was unforgettable.



**Bili ste dio takozvane zlatne generacije engleskog nogometa, među kojima su bili Scholes, David Beckham, Rooney, Ashley Cole, Sol Campbell i Steven Gerrard. Kojeg suigrača smatrate najboljim predstavnikom te generacije?**

Istaknuo bih Davida Beckhama. On je zaista nogometna ikona, ne samo zbog onoga što je radio na terenu, već i izvan terena. Danas je i vlasnik nogometnog kluba, što je uistinu san svakog nogometića.

**Mediji su vas često kritizirali zbog malog broja golova. Ipak, trenere engleske momčadi impresionirali ste svojom svestranošću, brojnim asistencijama i činjenicom da možete biti i na poziciji lijevog krila. Kako ste se nosili s kritikama? Koja je, po vašem mišljenju, uloga napadača?**

Budući da mediji ne donose odluku o tome koji će igrati za momčad, nisam dopuštao da me njihove kritike sputavaju. Igrao sam za svoje suigrače i za svojeg menadžera.

You were part of the so-called golden generation of English football, along with Scholes, David Beckham, Rooney, Ashley Cole, Sol Campbell, and Steven Gerrard. Which teammate do you consider the best representative of that generation?

I would single out David Beckham. He is truly a football icon, not only because of what he did on the field, but also off the field. Today, he is also the owner of a football club, which is truly the dream of every football player.

The media has often criticized you for scoring few goals. However, you impressed the coaches of the England team with your versatility, numerous assists, and the fact that you can be in the position of the left wing. How did you deal with the criticism and what do you think is the role of the striker?

As the media does not decide who will play for the team, I never allowed their criticism to hold me back. I played for my teammates and for my manager.



Glavna je uloga napadača, očigledno, postizanje golova. Ali ako ne postižete pogodak, morate biti efikasni tijekom igre, bez obzira na to radi li se o podizanju lopte, stvaranju prostora za druge, stvaranju šansi za druge, asistenciji i slično.

**Godine 2019. objavili ste autobiografiju „Even Heskey Scored“. Recite nam malo više o tome.**

Knjiga je moja karijera i moj život. Kad vas zaustavljuju na ulici i traže fotografiju i autogram, pa često pitašu kada izlazi vaša knjiga, jednostavno se i sami zapitate. Pisanje knjige bilo mi je sjajno iskustvo. Uživao sam prisjećajući se dogadaja iz prošlosti.

**Kako provodite slobodno vrijeme?**

Trenutačno radim kao glavni trener Women's Football Developmenta za Leicester City, što je vrlo zahtjevan posao koji podrazumijeva nadgledanje treninga, igre i novačenja za sve razine. Osim toga, rad u nekoliko različitih medija i četvero djece omogućuje mi da nemam puno slobodnog vremena!

**Jeste li već bili u Dubrovniku? Veselite li se dolasku?**

Igrao sam nogomet u Hrvatskoj, ali nisam bio u Dubrovniku. No, imam prijatelje koji su mi puno pričali o gradu. Hrvatski reprezentativac Igor Bišćan, moj dobar prijatelj i bivši suigrač iz Liverpoola, često me je pozivao k sebi, naglašavajući da je plovidba jadranskom obalom spektakularna.

**Što od vas mogu očekivati polaznici Campioni Soccer Academy?**

Zabavne sate koji će im pružiti uvid u tehnike treniranja profesionalnog nogometaša.

**Što biste poručili mladim talentima kojima je najveći san postati nogometaš?**

Uživajte u procesu i naporno radite. I uvijek vjerujte u sebe.

The main role of the striker is obviously to score goals, but if you don't score, you have to be efficient during the game, whether it's lifting the ball, creating space and opportunities for others, creating chances for others, assists, and the like.

**In 2019 you published your autobiography, *Even Heskey Scored*. Can you tell us more about that?**

The book is my career and my life. When they stop you on the street for a photo and autograph and often ask, "When is your book coming out?", you start wondering the same. Writing a book was a great experience for me. I enjoyed remembering events from the past.

**How do you spend your free time?**

I am currently working as Head of Women's Football Development for Leicester City which is a very demanding role which includes overseeing coaching, performance, and recruitment for all levels. In addition to the above, working with several different media and my four children mean that I do not have much free time!

**Have you been to Dubrovnik before? Are you looking forward to coming?**

I played football in Croatia, but I have never been to Dubrovnik. However, I have friends who have told me a lot about the city. The Croatian national team player Igor Bišćan, my good friend and former teammate from Liverpool, often invited me to his house, highlighting sailing along the Adriatic coast as spectacular.

**What can Campioni Soccer Academy students expect from you?**

Fun lessons that will give them an insight into the techniques of training of a professional football player.

**What would you say to young talents whose dream is to be a football player?**

Enjoy the process and work hard. Also, always believe in yourself.

Budući da mediji ne donose odluku o tome tko će igrati za momčad, nisam dopuštao da me njihove kritike sputavaju  
As the media does not decide who will play for the team, I did not allow my criticism to hold me back



SUN GARDENS

DUBROVNIK

SUN GARDENS DUBROVNIK

# Snap & Win Contest

---

**SNAP**

Epic and memorable moments  
during your stay at Sun Gardens  
Dubrovnik

**SHARE**

Your favorite vacation photo(s) /  
video(s) from the resort on Social  
Media featuring local landmark

**WIN**

Luxury 4-night stay in 2023\*,  
featuring breakfast and return  
airport transfer

**FOLLOW, GEOTAG & USE**

#sunagrdensdubrovnik #sungardenswin2023

---

The contest is open May 25 - September 30, 2022.  
Terms & Conditions Apply.

[www.sungardensdubrovnik.com](http://www.sungardensdubrovnik.com)

# Novosti News

*I ovoga ljeta pripremili smo programe namijenjene najmladima, ali i odraslima. Djeca mogu uživati u našim sportskim akademijama koje vode vrhunski svjetski sportaši ili pak u svijetu videoigara. Za odrasle smo pripremili razne varijante opuštanja i isključivo uživanje, a osmisili smo i nešto za ljubitelje aktivnog odmora i sportskih aktivnosti.*

*This summer, we have once again prepared great programmes for our youngest visitors as well as for adults. Children can enjoy our sports academies led by top athletes or the world of videogames. For adults, we have prepared different options for relaxation and pure enjoyment, and we have also designed something for fans of active vacations and sports activities.*

## NOVI PROGRAMI ZA DJECU I TINEJDŽERE

### **Akademija vodenih sportova**

Kristalno čisto more, skrivene uvale, prirodne plaže, strme klisure i zapanjujuća priroda od koje zastaje dah čine dalmatinsku jadransku obalu savršenim mjestom za odmor uz more. Uživajte u prekrasnom Jadranu dok sudjelujete u zabavnim vodenim sportovima kao što su kajakarenje, stand-up paddleboarding, plivanje i ronjenje na dah.

Akademija vodenih sportova namijenjena je djeci od 10 do 17 godina, koja imaju naprednu vještinu plivanja. Akademija je otvorena od 20. lipnja do 15. rujna 2022. (uz povoljne vremenske prilike), a u skupini je najviše desetero djece. Treninzi se održavaju pet puta tjedno, od pondjeljka do petka. Svaki polaznik dobiva Nikeov sportski ruksak, majicu i hlačice, a na kraju diplomu i medalju. Polaznici su dobrodošli na Akademiju bilo kojeg dana u tjednu, neovisno o danu dolaska.

Cijena: 350 eura za dijete / broj polaznika: maksimalno 10

## NEW PROGRAMMES FOR CHILDREN AND TEENAGERS

### **Water Sports Academy**

With crystal clear waters, hidden coves, natural beaches, steep cliffs, and breath-taking nature, the Dalmatian coast of the Adriatic is the perfect place for a holiday by the sea. Enjoy the beautiful Adriatic while taking part in fun water sports such as kayaking, stand-up paddleboarding, swimming, and snorkelling.

The Water Sports Academy is intended for children aged 10 to 17 who have advanced swimming skills. The academy is open from 20 June to 15 September 2022 (weather permitting), with a maximum of ten children per group. Training sessions are held five times a week, Monday through Friday. Each participant gets a Nike backpack, a T-shirt, and shorts, as well as diploma and medal upon completion. The participants can join the Academy any day of the week, regardless of their arrival date.

Price: €350 per child / number of participants: maximum 10





Photo Campioni Soccer Academy



### **Campioni nogometna akademija**

Sun Gardens Dubrovnik resort u suradnji s akademijom Campioni u 2022. s ponosom predstavljaju akreditiranu nogometnu akademiju za djecu, koja će se održati u Sportskom centru u Sun Gardens Dubrovnik resort.

Nogometnu akademiju Campioni vode bivši igrači Premier lige Andrew Cole, Andrew Johnson i Michael Johnson te brojna druga poznata imena iz svijeta nogometa. Uz njih će s mladim polaznicima akademije raditi i UEFA-ini licencirani treneri s bogatim iskustvom.

Campioni je profesionalna nogometna akademija za djecu između 6 i 15 godina. U zabavnom i sigurnom okružju polaznici će učiti od vrhunskih nogometnika, a sva-kodnevni treninzi poboljšat će

### **Campioni Soccer Academy**

In collaboration with the Campioni Academy, Sun Gardens Dubrovnik are proud to present an accredited football academy for children, which will take place at the Sun Gardens Dubrovnik Sports Centre in 2022.

The Campioni Soccer Academy is run by ex-Premier League players Andrew Cole, Andrew Johnson, and Michael Johnson, who are joined by other well-known names from the world of football. The young participants of the academy will also have the opportunity to work with UEFA's licenced coaches with a wealth of experience.

Campioni is a professional football academy for children aged 6-15. In a fun and safe environment, the participants will learn from world-class

njihove tehničke vještine, igru i pristup nogometu.

Tjedan započinje dobrodošlicom i upoznavanjem u nedjelju navečer, kad će svaki polaznik dobiti Campioni komplet: majicu i hlačice, kapu, bocu za vodu i sportski ruksak. Za vrijeme trajanja akademije polaznici i njihove obitelji imat će priliku družiti se sa slavnim nogometashima te zajedno uživati u toplim ljetnim večerima. Akademija završava svečanom dodjelom medalja svim polaznicima.

Termini održavanja akademije Campioni:

- 30. svibnja – 3. lipnja 2022. – Emile Heskey i Adrian Whitbread
- 15. – 19. kolovoza 2022. – Wes Brown i Stiliyan Petrov
- 22. – 26. kolovoza 2022. – Wes Brown i Kevin Watson
- 24. – 28. listopada 2022. – Andy Cole

Cijena nogometne akademije Campioni (5 dana): 550 eura za dijete – uključuje Campioni komplet: majicu i hlačice, kapu, bocu za vodu i sportski ruksak

Broj polaznika: maksimalno 35



## JOIN THE TEAM & TRAIN LIKE A PRO

Daily football training with ex-Premier League players & UEFA Coaches  
6-15 year olds  
10-12 weekdays on-site at Sun Gardens Dubrovnik

football players at daily training sessions which focus on the children improving their technical skills, their game, and their approach to football.

The week starts with a welcome reception and introductions on Sunday evening, when each participant will receive a Campioni kit: T-shirt and shorts, cap, water bottle, and backpack. Throughout the week, the participants and their families will have the opportunity to socialise with the famous football players and enjoy warm summer evenings together. The Academy ends with a medal presentation for all participants.

Dates of the Campioni Academy:

- 30 May – 3 June 2022 – Emile Heskey and Adrian Whitbread
- 15 – 19 August 2022. – Wes Brown and Stiliyan Petrov
- 22 – 26 August 2022 – Wes Brown and Kevin Watson
- 24 – 28 October 2022 – Andy Cole

Campioni Soccer Academy price (5 days): €550 per child – includes the Campioni kit: T-shirt and shorts, cap, water bottle and backpack

Number of participants: maximum 35



**REGISTER YOUR CHILD**  
**+447976 740 860**  
**INFO@CAMPIONI.CO.UK OR ENQUIRE AT THE RESORT SPORTS CENTRE**

€550 per week, incl. kit, bag, water bottle & cap

w/c 30th May with Emile Heskey  
w/c 15th & 22nd August with Wes Brown & Stiliyan Petrov  
w/c 24th October with Andy Cole

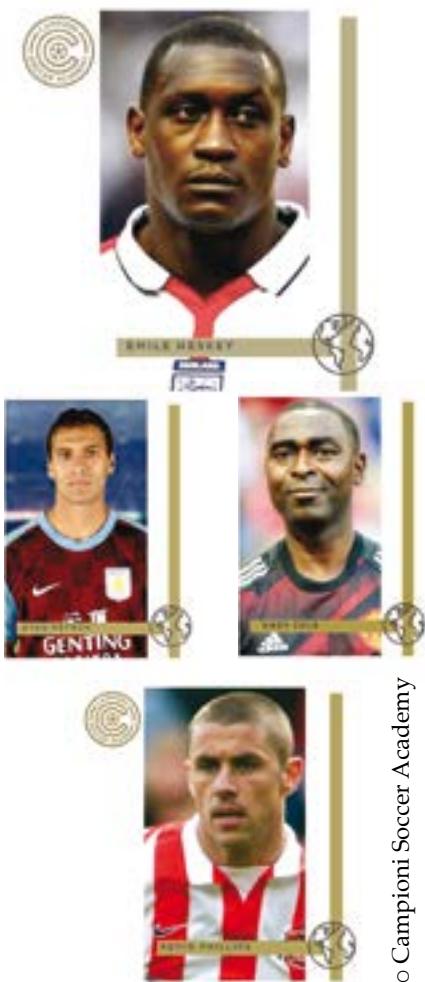


Photo Campioni Soccer Academy



## Gaming room

Uronite u nevjerljatan svijet igara i omogućite djeci i tinejdžerima da rade ono što najviše vole, čak i tijekom odmora. Dok roditelji uživaju u teretani ili drugim ponuđenim sportovima, djeca se mogu družiti s vršnjacima i uživati u raznim igrama u posebno dizajniranom kutku za tinejdžere. Potpuno nova igraonica u Sportskom centru nudi *PlayStation 5* konzole sa 65-inčnim igraćim televizorima i gaming računalima s kompletom periferijom za igranje i širokim izborom igara. Igraonica je besplatna i dostupna je djeci starijoj od 11 godina svaki dan od sredine svibnja do 31. listopada 2022., prema pravilu „tko prvi dođe, prvi se posluži“.

## Gaming Room

Dive into the incredible world of gaming and let children and teens do what they love most, even on vacation. While parents enjoy the gym or other sports on offer, children can spend time with their peers and enjoy various games in the specially designed corner for teenagers. The brand-new gaming room at the Sports Centre offers *PlayStation 5* consoles with 65-inch gaming TVs and computers with full gaming peripherals and a wide range of games. The use of the gaming room is complimentary and available to children over the age of 11 every day from mid-May to 31 October 2022 on a first-come, first-serve basis.



 **Sunsail**

Choose from a wide range of monohulls and catamarans for charter at the **ACI Marina Dubrovnik** and sail away for the day...or more! You will depart from ACI Marina Dubrovnik or be picked up easily at Sun Gardens dock.

**Let us show you our award-winning fleet!**

 **BENETEAU**

 **JEANNEAU**

 **LAOGON**

TEL: +385 98 486 006  

TEL: +385 20 455 075

EMAIL: [olga.kuznin@thlmarine.com](mailto:olga.kuznin@thlmarine.com)

WEB: [sunsail.com](http://sunsail.com) • [sunsailbrokerage.com](http://sunsailbrokerage.com)

**See the World, Differently.**

BAREBOAT | FLOTILLA | SKIPPERED | SCHOOLS



Photo Damir Ovčina

## AKTIVNOSTI I ODMOR

### **E-bike ture**

Osim najma bicikala i standardnih biciklističkih tura, ove godine je u ponudi i posebna vođena tura Dubrovačkim primorjem na e-biciklima, tijekom koje ćete posjetiti lokalnu farmu, Kuću meda, vidikovac s panoramskim pogledom na otoče Elafiti te arboretum Trsteno. Vozeci se kroz lijepa obližnja sela, upoznat ćete povijest, kulturu i način života u primorju. Posljednja stanica obilaska bit će u agroturizmu Dubelj uza zakušku, kušanje vina i prezentaciju tradicionalne proizvodnje maslinovog ulja u mlinu koji je u upotrebi od 1760. godine. Pobjegnite od gradske gužve i otkrijte poznata sela u ovome kraju.

Ova četverosatna tura bit će dostupna najmanje jednom tjedno, a prikladna je za najviše osam osoba. Cijena 145 eura (1090 kuna) za jednu osobu uključuje korištenje e-bicikla (Cube Mtb E-Bike Hybrid 2020), ulaznicu za arboretum Trsteno, prezentaciju u Kući meda i agroturizmu Dubelj uz degustaciju pršuta i sira te kušanje vina.

## ACTIVITIES AND RELAXATION

### **E-Bike Tours**

In addition to bike rental and standard cycling tours, this year we also offer a special guided tour of the Dubrovnik littoral area on e-bikes, during which you will visit a local farm, the House of Honey, a viewpoint with a panoramic view of the Elafiti Islands, and Trsteno Arboretum. Riding through the beautiful nearby villages, you will get to know the history, culture, and the way of life of the littoral. The last stop of the tour will be Agrotourism Dubelj, with snacks, wine tasting, and a presentation of traditional olive oil production in a mill which has been in use since 1760. Get away from the city crowds and discover the popular villages of this area.

This four-hour tour will be available at least once a week, and it is suitable for up to eight people. The price of €145 (HRK 1090) per person includes the use of an e-bike (Cube Mtb E-Bike Hybrid 2020), the admission to the Trsteno Arboretum, a presentation at the House of Honey and at Agrotourism Dubelj, with a tasting of prosciutto and cheese, as well as wine tasting.



Photo Damir Ovčina



Photo Yes to Beauty

## **Spa & wellness centar – novi brend Yes to beauty**

Od ove godine gosti resorta mogu si priuštiti nezaboravne trenutke opuštanja u Wellness & SPA centru *Yes to beauty*. Tvrтka Da lјepoti d.o.o. svojim brendom *Yes to beauty* predstavlja jedinstveni koncept menadžmenta SPA centara, temeljen na pametnim poslovnim rješenjima i pružanju vrhunske usluge *wellnessa* gostima u Hrvatskoj i inozemstvu. *Yes to beauty* nudi integrirani program lјepote, ekskluzivne tretmane njegе lica i tijela, rituale s potpisom, tretmane za djecu i širok izbor različitih tehnika masaža. Vrhunsko educirani terapeuti na SPA akademiji *Yes to beauty* u radu koriste niz kvalitetnih i luksuznih SPA proizvoda provjerene kvalitete, a neki od njih su: SPA & beauty brand *Omorovicza*, organski brand *Voya*, inovativni talijanski *beauty* brand *Diego Dalla Palma Professional*, organski SPA brand *BCL*, SPA brand *Themae Paris*, organski brand *Orgaid* i brojni drugi. Proizvodi su dostupni i u retail kutku SPA centra, kako bi gosti mogli nastaviti SPA rituale u udobnosti svojeg doma.

## **Spa & Wellness Centre – The New Yes To Beauty Brand**

Starting from this year, our guests can treat themselves to unforgettable moments of relaxation at the Wellness & SPA Centre Yes to Beauty. With their brand Yes to Beauty, the company Da lјepoti d.o.o. offers a unique concept of SPA centre management, based on smart business solutions and the provision of exceptional wellness services to guests in Croatia and abroad. Yes to Beauty offers an integrated beauty programme featuring exclusive face and body care treatments, signature rituals, treatments for children, as well as a wide selection of different massage techniques. Highly trained therapists, educated at the Yes to Beauty Wellness Academy, use a range of quality and luxury wellness products of tested quality, some of which are: the SPA & beauty brand Omorovicza, the organic brand Voya, the innovative Italian beauty brand Diego Dalla Palma Professional, the organic wellness brand BCL, the wellness brand Themae Paris, the organic brand Orgaid, and many others. The products are available in the retail corner of the SPA Centre, allowing our guests could continue their SPA rituals in the comfort of their homes.





## ***Novo ruho VIP plaže***

Ugodna topla klima južne Dalmacije pruža našim gostima neprocjenjive mogućnosti uživanja u blagodatima sunca i u osvježenju morskog plavetnila. Pronadite svoje najugodnije mjesto na plaži koja se nalazi neposredno ispred hotela te odaberite jedan od naših novih *luxury beach* paketa u VIP dijelu plaže. Parovi mogu uživati na luksuznim krevetima za sunčanje u prvom redu do mora, laganom ručku, Moet šampanjcu, tradicionalnoj pedesetminutnoj *Thai* masaži na plaži ili pak u sportskim aktivnostima.

## ***The New Look Of The VIP Beach***

The pleasant warm climate of Southern Dalmatia offers our guests priceless possibilities of enjoying the benefits of the sun and the refreshment of the sea. Find the most comfortable spot on the beach located right below the hotel and choose one of our new luxury beach packages in the VIP section of the beach. Couples can enjoy luxurious sunbathing beds right by the sea, a light lunch, Moet campaign, a traditional fifty-minute Thai massage on the beach, or sports activities.



CONTACT: [info@korkyra-dubrovnik.com](mailto:info@korkyra-dubrovnik.com)

GSM: +385 91 421 6902

[www.korkyra-dubrovnik.com](http://www.korkyra-dubrovnik.com)

Phone: Ext. 3950 /3951

Book your  
**DREM DAY ON THE SEA!!**



**Private boat tour**

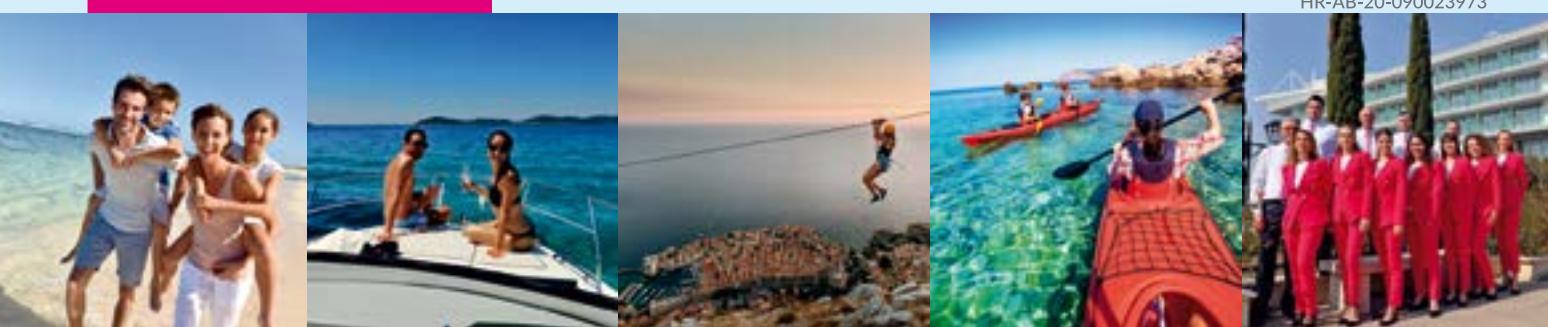


**Tailor made excursions**



**Transfer service**

**Enjoy your Vacation...**



**KORKYRA DMC**  
travel & rental agency dubrovnik



HR-AB-20-090023973

INTERVJU INTERVIEW

# Mara Bratoš



Paralelno s  
fotografskim  
radom Mara  
priprema i vlastite  
izložbe  
On top of  
her commercial  
photography,  
Mara is always  
working on her  
own exhibitions.

Author **Petra Nikić**  
Photographs Tomislav Smoljanović

# Kad pomislim na dom, misli me nose u Grad When I Think of Home, My Thoughts Take Me to Dubrovnik

*Mara Bratoš, Dubrovčanka sa zagrebačkom adresom, proslavljena je hrvatska fotografkinja i umjetnica koja je stasala još u doba u kojem je fotografija u Hrvatskoj bila tek u usponu*

*Mara Bratoš, a Dubrovnik native with a Zagreb address, is a famed Croatian photographer and artist who came into her own back in the time when photography in Croatia was only in its infancy*

Pavla i Mara 2022.



Mara Bratoš svoju je ljubav prema fotografiji počela razvijati još u srednjoškolskim danima u rodnome gradu, a potom i u SAD-u, gdje je u sklopu programa razmjene učenika završila četvrti razred srednje škole u Philadelphiji. Tamo je imala priliku polaziti i satove fotografije. Iako je bilo ratno vrijeme, vratila se u Hrvatsku i u Zagrebu se upisala na Akademiju dramskih umjetnosti te diplomirala na smjeru filmskog i televizijskog snimanja. Tada na Akademiji nije bilo zasebnog smjera fotografije, ali je tijekom studija fotografirala, pripremala samostalne izložbe i dobivala prve komercijalne poslove za prve brojeve hrvatskih izdanja renomiranih magazina poput *Cosmopolitana* i *Elle*. Kad je završila fakultet, njezino je stvaralaštvo u stručnim, ali i širim krugovima već bilo poznato, pa postaje urednica fotografije u magazinu *Banka*, a kasnije suraduje i u poznatim političkim i *lifestyle* magazinima poput *Globusa* i *Playboya*. „Zbog svojeg sam rada u studentskim danima nakon ulaska na tržiste rada imala privilegiranu poziciju. Bile su devedesete godine kad još nisu postojali digitalni fotoaparati, pa se snimalo filmom i razvijalo analogno. Fotografija nije bila toliko komercijalna kao danas i bilo je malo tehnički obrazovanih fotografa s kvalitetnom opremom, pa su naša imena bila poznata“, kaže Mara Bratoš.

Bez obzira na to radi li se o njezinoj vlastitoj kreaciji ili naručenoj fotografiji, Mara jedno i drugo percipira kao priliku da izrazi sebe. Razlika je, kaže, u ideji i odakle ona dolazi, ali u svakoj fotografiji može ostaviti prepoznatljivi potpis, ne kočeći pritom svoju kreativnost. To se uočava i u njezinom karijernom putu koji je krenuo iz modne fotografije preko portretne te ušao u kazališnu. Danas, primjerice, radi za Hrvatsko narodno kazalište u Zagrebu, a prije je imala priliku suradivati sa Zagrebačkim kazalištem mladih. Bez obzira na karijerne faze, smatra kako ju je svaki period njezinog stvaralaštva formirao kao autoricu. Kao prekretnicu u radu ističe rođenje kćeri Pavle: „Kad se rodila moja kći, bila sam već formirana autorica s

Mara Bratoš began to develop her love for photography back in her high school days in her native town, and then in the USA, where she completed her senior year in Philadelphia as an exchange student. There, she had the opportunity to take photography classes. Despite the ongoing war, she returned to Croatia and enrolled the Academy of Dramatic Art in Zagreb, graduating in film and television cinematography. At that time, the Academy did not have a dedicated photography programme, but during her studies, she took photographs, prepared solo exhibitions and booked her first commercial gigs for the first issues of the Croatian editions of renowned magazines such as *Cosmopolitan* and *Elle*. When she graduated from university, her work was already well-known in professional circles and beyond, so she became the photography editor for the magazine *Banka*, and later she also collaborated with well-known political and lifestyle magazines such as *Globus* and *Playboy*. “Because of the work I did in my student days, I entered the labour market in a privileged position. These were the nineties, when there still weren’t any digital cameras, so we used film and developed it. Photography wasn’t as commercial as it is today, and there were very few photographers who had the necessary technical training and quality equipment, which meant that our names were well-known”, says Mara Bratoš.

Regardless of whether a photograph is her own concept or a commissioned piece, Mara perceives both as an opportunity to express herself. The difference is, she says, in the idea and where it comes from, but she can leave her recognizable signature on each photograph, without holding her creativity back at the same time. This is also evident from her career path. She started from fashion photography, worked with portraits, and entered the world of theatre. Today, for example, she works for the Croatian National Theatre in Zagreb, and earlier she had the opportunity to collaborate with the Zagreb Youth Theatre. Regardless of which career stage we talk about, she believes

Mara je svoju  
ljubav prema  
fotografiji počela  
razvijati još u  
srednjoškolskim  
danim u  
rođnome gradu, a  
potom i u SAD-u

Mara started  
developing  
her love for  
photography in  
her hometown  
during high school  
and then also in  
Philadelphia, USA



prepoznatljivim izričajem, ali primjetila sam promjene u načinu svojeg stvaralaštva. Ljepota i emocija zbog rođenja kćeri dale su mi lakoću da u trenutku stvaranja budem efikasnija i s više samopouzdanja dajem svoj maksimum."

Iako je njezina poslovna karijera na zavidnoj razini, Mara uvijek paralelno s fotografskim radom priprema i vlastite izložbe. Prethodno ljeto građani Dubrovnika i posjetitelji imati su priliku razgledati njezinu izložbu „Iza Grada“ u galeriji Otok pri Art radionicu Lazareti. Izložba je posebna jer prikazuje Dubrovnik iz jedne sasvim drukčije perspektive – kroz pejzaže dubrovačkog kamenoloma na Dupcu. „Izložba je potpuno drukčija od dosadašnjeg opusa koji se većinom koncentrirao na autoaktove i tijelo, na osobno i udaljeno od pejzaža koji nikad nisu bili dio mojeg stvaralaštva. Ova je izložba za mene svojevrstan izazov, ali i izlet u nešto novo, gdje još nisam bila“, objasnila je. Željela je prikazati pozadinu slike koja se ljeti odvija u središtu Dubrovnika i na njegovim najpoznatijim lokacijama.

Za ovo ljeto Mara priprema izložbu pod nazivom „Istina“. Radi se o samostalnoj izložbi u Umjetničkoj galeriji Dubrovnik. Vrsta je to retrospektive koja uključuje autoaktove i proučavanje tijela od 1996. do recentnih radova 2022. godine. Dakle, u presjeku od 26 godina.

Mara objašnjava kako je cijelo njezino stvaralaštvo na neki način povezano s Dubrovnikom. „Kad pomislim na dom, misli me nose u Grad. I moji prvi radovi vežu se uz Dubrovnik, zidine i kamen, koji su meni još uvijek nepresušan izvor inspiracije. U ovom gradu samo morate gledati i tražiti i uvijek ćete dobiti novi polet, pronaći novu motivaciju i roditi će se unutrašnja potreba za stvaranjem.“

that each period of her artistic creation has helped shape her as an artist. She points out the birth of her daughter Pavla as a turning point in her work: "When my daughter was born, I was already an established artist with a recognisable style, but I noticed changes in my expression. The beauty and emotions stirred by my daughter's birth have given me an ease, allowing me to be more efficient at the moment of creation and give it my all with more self-confidence."

Although her business career is very successful, on top of her commercial photography, Mara is always working on her own exhibitions. Two summers ago, the residents and visitors of Dubrovnik had the opportunity to see her exhibition *Iza Grada (Behind Dubrovnik)* in the Otok Gallery - Art Workshop Lazareti. What makes this exhibition special is that it shows Dubrovnik from a completely different perspective – through landscapes of the Dubrovnik quarry at Dubac. "The exhibition is completely different from my work to date which mostly focused on nude self-portraits and the body, on the personal and distant from landscapes, which have never been part of my work. This exhibition was a challenge of sorts, but also me venturing into new territory, somewhere I'd never been before", she explains. She wanted to depict the background of the images that can be seen in central Dubrovnik and its most famous locations during the summer.

For this summer, Mara is preparing an exhibition called *Istina (The Truth)*. It is a solo exhibition at the Dubrovnik Art Gallery. A retrospective of sorts, it will include nude self-portraits and studies of the body from 1996 to the more recent work of 2022, providing a cross-section of 26 years.

Mara explains that all of her artistic creation is in some way linked to Dubrovnik. "When I think of home, my thoughts take me to Dubrovnik. My first pieces were also tied to this town, the walls and the stone, which are still an inexhaustible source of inspiration to me. In this town you only have to look and seek and you will always draw new inspiration, find new motivation, and an inner need for creation will be born."

Za ovo ljeto Mara priprema izložbu pod nazivom „Istina“

For this summer, Mara is preparing an exhibition called Istina (The Truth). It is a solo exhibition at the Dubrovnik Art Gallery



Pavla i Mara 2022.

# BLUE DIAMOND

*Skin luxury  
by Omorovicza*

**Experience the  
healing power of  
thermal waters  
on your skin!**

The Blue Diamond treatment was developed to encourage skin to behave as it did in its youth. It is chiefly focused on the fitness and vitality of the skin.



SUN GARDENS SPA  
tel: +385 (0) 20 361 970  
e-mail: [sungardens@yestobeauty.hr](mailto:sungardens@yestobeauty.hr)

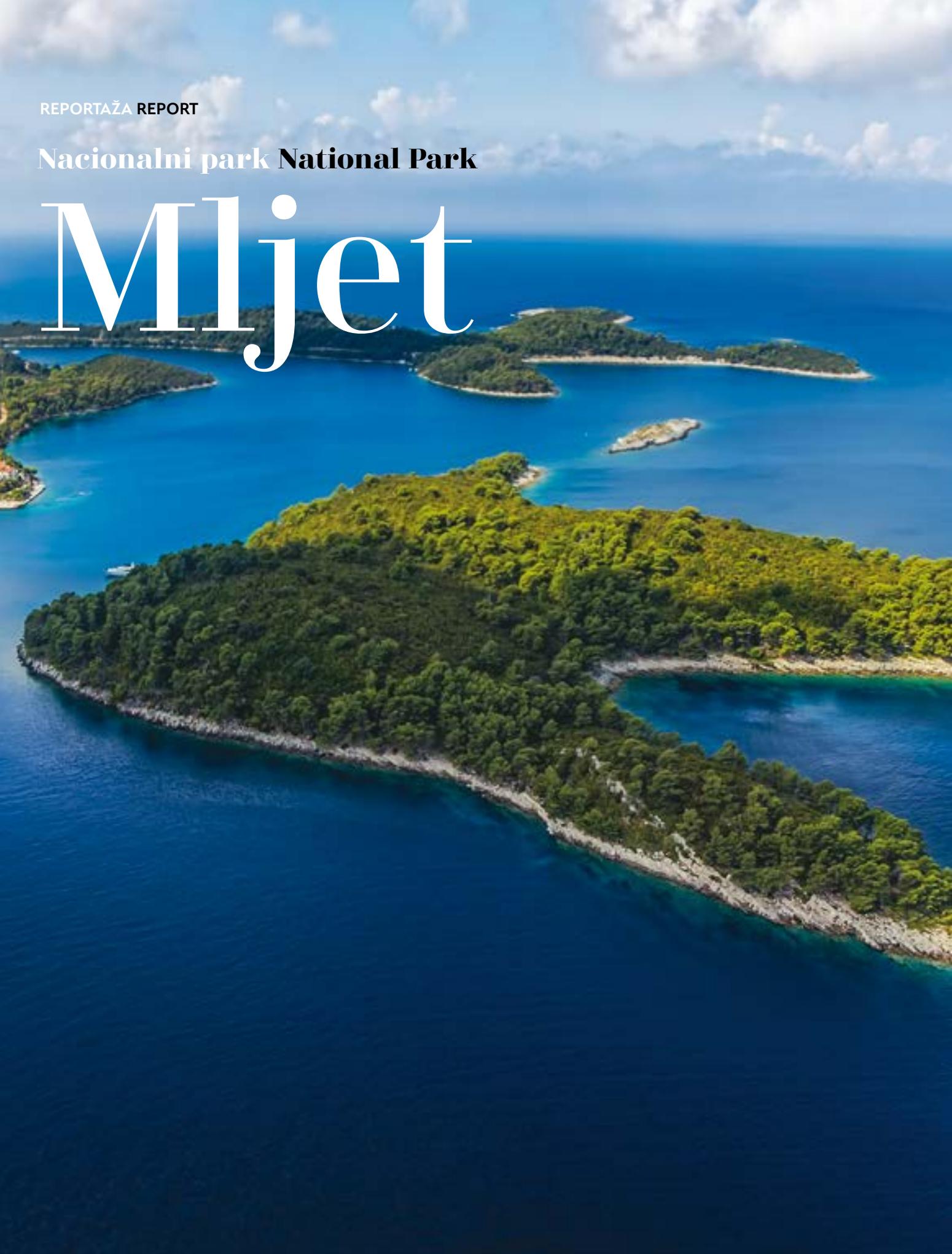
OPERATING HOURS  
08:00 - 21:00 h



REPORTAŽA REPORT

Nacionalni park National Park

# Mljet





Photographs Shutterstock

# Zeleni raj okružen plavetnilom

# Green Paradise Immersed in Blue

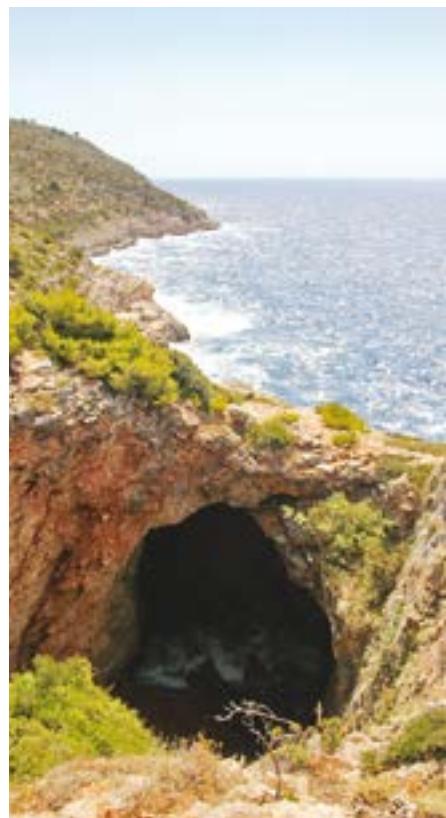
Bogata kulturno-povijesna baština, bujno zelenilo, ljekovite biljke i neistražena priroda samo su neke odlike koje krase Nacionalni park Mljet. Otok je omiljeno odredište, a posjet je moguć brodskom linijom iz Dubrovnika te brojnim turističkim brodovima iz Splita, Korčule i Hvara.

*Rich cultural and historical heritage, lush vegetation, medicinal herbs and unexplored nature are just some of the features of Mljet National Park. The island of Mljet is a popular destination. It can be visited by ferry from Dubrovnik and by numerous tourist boats from Split, Korčula and Hvar.*

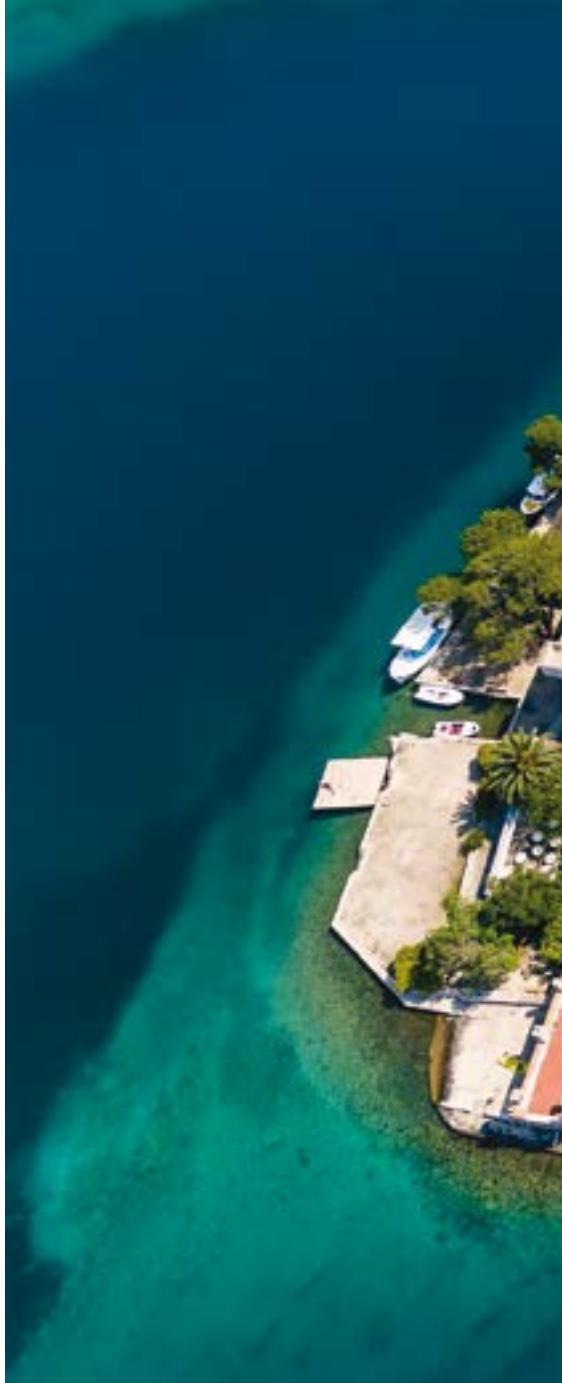
Nacionalni park sastoji se od nekoliko naselja, dva slana jezera te benediktinskog samostana na otočiću

Svete Marije

The national park consists of a few villages, two salt lakes and a Benedictine monastery on the Isle of St. Mary



Još jedan geografski fenomen nalazi se na središnjem južnom dijelu obale: Odisejeva špilja  
Another geographical phenomenon is located in the central part of the south coast: Odysseus Cave





Zbog jedinstvenog geološkog fenomena u kršu te sustava slanih jezera Mljet je jedno od najposebnijih mesta ne samo u Hrvatskoj, već i svijetu. Osim toga, najstariji je morski park u cijelom Mediteranu.

### **Naselja, jezera i samostan**

Nacionalni park sastoji se od nekoliko naselja, dva slana jezera te benediktinskog samostana na otočiću Svete Marije, koji je najposjećenija lokacija na otoku. Zaštićenom statusu otoka pridonio je istaknuti hrvatski znanstvenik Branimir Gušić koji je prepoznao važnost brojnih endemske i ugroženih vrsta te posebnost jezera nastalih isključivo djelovanjem prirode.

Upravo su Malo i Veliko jezero najistaknutija mjesta i fenomen otoka. Bez obzira na to želite li romantičan izlet ili dobru

Due to its unique geological karst phenomenon and salt lakes system, Mljet is one of the most extraordinary places not only in Croatia, but also in the world. Besides, it is the oldest marine park in the whole Mediterranean.

### **Villages, Lakes and Monastery**

The national park consists of a few villages, two salt lakes and a Benedictine monastery on the Isle of St. Mary, which is the most visited destination on the island. Eminent Croatian scientist Branimir Gušić, who recognized the importance of numerous endemic and endangered species and the singularity of the lakes, created by forces of nature only, contributed to the protected status of the island.

The Small Lake and the Great Lake are the island's most prominent places and natural phenomena. Whether your preference



rekreaciju, vožnja biciklom kroz park oduševit će svakog posjetitelja.

Ako volite duge šetnje, svakako trebate posjetiti naselja Polače i Pomena, koja povezuju uređene pješačke staze. Polače su najstarije naselje na otoku, u kojem se nalazi velik broj građevina još iz rimskog doba te palača iz 5. stoljeća.

Avanturistima će penjanje do vrhova Montokuc i Veliki Sladin Gradac biti pravo zadovoljstvo, posebice zato jer pružaju prekrasan pogled na cijeli Nacionalni park, kao i na morsku pučinu do otoka Korčule. Iako je vrh Montokuc visok samo 235 metara, njegova pozicija čini ga idealnim za stvaranje uspomena i kolekciju fotografija koju ćete rado pregledavati.

### **Povijest otoka**

Još u drugom tisućljeću prije Krista Iliri su prepoznali posebnosti Mljeta, o čemu svjedoče njihovi materijalni ostaci, poput ilirskih grobova (gomila) i gradina koje su nastale kao dio obrambene strategije. Netaknuta priroda koja poziva na istraživanje u antičkom periodu privukla je Rimljane. Brojni rimski ostaci po cijelom otoku otkrivaju da se tadašnje stanovništvo bavilo zemljoradnjom i stočarstvom. U sred-

is romance or exercise, a bike ride through the park will surely delight you.

If you like long walks, you should definitely visit the villages of Polače and Pomena, which are connected by walking trails. Polače is the oldest village on the island, which contains a large number of structures from Roman times and mansions from the 5th century.

Hiking to the hills of Montokuc and Veliki Sladin Gradac will give adventurers great pleasure, especially because they offer a great view of the whole National Park and the sea all the way to the island of Korčula. Although the peak of Montokuc is only 235 metres high, its position makes it ideal to make memories and take photos that you will be gladly looking at later on.

### **History of the Island**

Back in the 2nd century BC, the Illyrians recognized the singularity of Mljet. Their material remains, such as the Illyrian graves (tumuli) and forts, built as part of their defence strategy, bear evidence to that. Its pristine nature, inviting to be explored, attracted the Ancient Romans. Numerous Roman remains around the whole island reveal that the inhabitants of

njem vijeku benediktinci naseljavaju otok s jednom bitnom zadaćom: opismenjavanjem. Tako je izgrađena knjižnica u sklopu samostana sv. Marije postala jedna od najbogatijih među dalmatinskim opatijama. Projekt zaštite mljetskih jezera, šume i organizama pokrenut je u 19. stoljeću u vrijeme Austro-Ugarske Monarhije, kad je na otoku došlo do velikog poboljšanja kvalitete života i razvoja infrastrukture. U novijoj je povijesti dio otoka proglašen nacionalnim parkom 1960., kad je Mljet postao prvi zaštićeni hrvatski otok.

### Zeleni otok

Još u antičko doba Mljet je dobio naziv „zeleni otok“ zbog svoje bujne vegetacije. Naime, 90 posto ukupne površine parka prekriveno je šumom, a najveći dio su šume alepskog bora koji je donesen još u vrijeme starih Grka. Otpriklike 650 različitih biljnih vrsta krasiti ovaj otok, a među njima se nalazi znatan broj ljekovitih biljaka. Osim toga, mogu se naći i endemske biljke, poput Jupiterove brade, drvenaste mlječike i dubrovačke zećine. Još jedna osobitost otoka su tipična krška podzemna staništa, poput polušpilja, špilja i jama s endemskom faunom beskralješnjaka, od kojih su neki dobili ime upravo po Mljetu jer su tu otkriveni. Mljet je jedinstven i po nekoliko izvora pitke vode; to su: izvor Polače, Vilinsko vrelo pokraj Kneže polja te Vrbovica i Pomjenta.

Osim prirodnih ljepota, kupanje i sunčanje dodatne su pogodnosti koje Mljet pruža. Šljunčana plaža Sutmiholjska ističe se po netaknutoj prirodi i kristalno čistome moru. To je idealna plaža za ljubitelje mira i zvukova poput šuma mora i cvrčaka. Jednako će vas oduševiti i pješčane plaže na južnoj strani otoka: Saplunara i Blaca. Plaža Limuni od Saplunare je udaljena samo dvadesetak minuta hoda, a krase je niske stijene i otvoreno more. Jedno od najposjećenijih mjesto je Mali most, kanal koji spaja Malo i Veliko jezero. S obzirom na to da je riječ o prirodnom fenomenu, svakako se odvražite na kupanje i uživanje u prekrasnom pogledu. Još jedan geografski fenomen nalazi se na središnjem južnom dijelu obale: Odisejeva špilja. Tu se, prema legendi, Odisej sklonio nakon brodoloma i boravio sedam dugih godina, čeznuvši za domom i Penelopom. Osim legende, izgled špilje dodatan je razlog zašto je turistima jedno od omiljenih mjesto.

Zbog povoljnih klimatskih prilika i nezagadene prirode Mljet je idealno mjesto za posjet tijekom cijele godine. Zbog svojih prirodnih posebnosti, zanimljive povijesti i pregristi mogućnosti za rekreatiju Nacionalni park Mljet idealan je za bijeg od svakodnevnicice i apsolutni hedonizam.



that time were engaged in agriculture and animal husbandry. In the Middle Ages, the Benedictines inhabited the island with one important task: literacy promotion. This is how the library built within the St. Mary's Monastery became one of the richest among the Dalmatian abbeys. The Mljet lakes, forest and species protection program was started in the 19th century, during the Austro-Hungarian Empire, when the quality of life on the island was greatly improved and infrastructure developed. A part of the island was declared a national park in recent history, in 1960, when Mljet became Croatia's first protected island.

### Green Island

It was already in ancient times that Mljet was named “the green island” due to its lush vegetation. Forests cover 90 percent of the park’s total area; the greatest part are Aleppo pine forests. Aleppo pines were brought to the island during ancient Greek times. About 650 various plant species adorn this island, among which a substantial number are medicinal plants. There are also endemic plants, such as Jupiter’s beard (*Anthyllis barba-jovis*), tree spurge (*Euphorbia dendroides*) and Dubrovnik cornflower (*Centaura ragusina*). Further characteristics of the island are typical karst underground habitats, such as rock shelters, caves and pits with endemic invertebrate fauna; some of those species were named after Mljet, because they were discovered there. Mljet is also unique by the fact that there are several potable water springs there: the Polače spring, the Fairies’ Spring near Kneže polje, as well as Vrbovica and Pomjenta.

Besides its natural beauties, swimming and sunbathing are further amenities offered by Mljet. The Sutmiholjska pebble beach stands out by its pristine nature and crystal clear sea. It is an ideal beach for those who like peace and the sounds of the sea and crickets. You will be equally delighted by the Saplunara and Blaca beaches on the south side of the island. Only about a 20 minute-walk away from the Saplunara beach is the Limuni beach with low rocks and open sea. One of the most visited places is the Small Bridge, the passage between the Small Lake and the Great Lake. As it is a natural phenomenon, do not miss swimming and enjoying the beautiful view there. Another geographical phenomenon is located in the central part of the south coast: Odysseus Cave. According to legend, Odysseus took shelter in it after a shipwreck and stayed there for seven long years, longing for home and Penelope. Besides the legend, the cave’s appearance is an additional reason why it is one of the tourists’ favourite places.

Due to its favourable climate conditions and unpolluted nature, Mljet is an ideal place to visit throughout the year. Its unique natural features, interesting history and numerous recreational opportunities make Mljet National Park an ideal place to escape from everyday life and indulge in absolute hedonism.

Vec u povijesnim dokumentima iz davne 1383. spominje se dubrovačka malvasija kao vino kojim se rijetko koje vinogorje može pohvaliti. Prema navedenim spisima, dubrovački je vlastelin morao od vlasti tražiti dozvolu za kupnju malvasije jer je to sorta u kojoj se naprsto „uživa, a ne proždire“. U vrijeme Dubrovačke Republike malvasija se nazivala vinom bogova te se pila u posebnim prilikama i na svečanostima.

*Historical records dating as early as 1383 mention Dubrovnik Malvasia as a wine variety only a few vineyards can boast of. Thus, Dubrovnik noblemen had to seek permission from authorities to buy Malvasia, as that variety of wine was to be “enjoyed and not devoured”. In the Republic of Ragusa Malvasia was referred to as “the wine of gods” and drunk only on special occasions and at festivities.*





# Dubrovačka malvasija Dubrovnik Malvasia

Veliko i Malo vijeće Dubrovnika 1424. godine zabranilo je prodaju vina po višim cijenama od odobrenih. U tadašnjim zapisima piše: „*Tko prekrši tu odredbu, neka mu se oduzme vino koje je prodao po većoj cijeni, odnosno vrijednost njegova vina. A gostioničar koji ga je prodao ima dubrovačkoj općini platiti 25 perpera, osim ako dubrovačka općina dade prodati malvasiju tada je može on prodati kako god mu se svidi*“.<sup>1</sup> Prema „Knjizi o vinu“ iz 1699., koja se čuva u kapucinskom samostanu, dubrovačka malvasija ima i ljekovita svojstva. Priveležju da uživaju u ovom vinu imali su plemići jer se malvasija nije prodavala u konobama gdje su je svi mogli kupiti. Malvasija dubrovačka stoljećima nadahnjuje umjetnike, slikare i pisce.

Ova vrlo kasna, slabo rodna i naročito osjetljiva sorta bijelog grožđa mora se ubrati u optimalnom trenutku zrelosti i preraditi na odgovarajući način, kako bi se proizvelo jako alkoholno vrhunsko vino. Dubrovačka se malvasija razlikuje od istarske – dubrovačka je stara sredozemna bijela sorta te su ona i istarska potpuno genetski različite. Osim u Hrvatskoj, malvasija se uzgaja i u vinogradima u Italiji i Španjolskoj, gdje se zove *malvasia delle Lipari, malvasia di Sardegna*

In 1424, the Major Council and Minor Council of Dubrovnik banned the sale of wine at prices higher than approved. The records from that time read: *Wine sold at a higher price, i.e. an equivalent value, shall be confiscated. An innkeeper selling wines at a price higher than approved shall be fined with 25 perpera unless the sale has been authorised by the Dubrovnik municipality, in which case Malvasia may be sold at any rate whatsoever.* According to the 1699 Book on Wine kept at the Capuchin monastery, Dubrovnik Malvasia also has medicinal properties. Malvasia was privileged to the noblemen and not sold at taverns for commoners to buy. For centuries Dubrovnik Malvasia has inspired artists, painters and writers.

The very late-ripening, less fruitful, extremely delicate white grape variety has to be picked at the prefect time of ripening and processed in the appropriate manner to produce strong alcoholic wine of superior quality. The Malvasia of Dubrovnik differs from that of Istria: the former is an ancient Mediterranean variety of white grapes genetically completely different from the latter. Apart from Croatia, Malvasia is grown in vineyards in Italy, where it is called *Malvasia delle Lipari, Malvasia di Sardegna* and *Greco di Gerace*, and in Spain, where they call it *Malvasia de Sitges*. This

*i greco di Gerace te španjolska malvasia de Sitges.* Podrijetlo sorte vjerojatno je iz jednog dijela Grčke.

Ako želite otkriti zašto je dubrovačka malvasija toliko posebna, doživljajte vam pružiti enolog i vlasnik vinarije Niko Karaman. Na početku hrvatske državne neovisnosti dubrovačka je malvasija nažalost potisnuta gotovo na rub izumiranja zbog posebne skrbi koju zahtijeva. Odrastajući u obitelji koja se tradicionalno bavila vinogradarstvom i vinarstvom, Niko Karaman uvidio je značaj dubrovačke malvasije te spasio sortu od izumiranja. Sa svojim je prijateljima, profesorima na Poljoprivrednom fakultetu u Zagrebu, dr. sc. Edijem Maletićem, dr. sc. Ivanom Pejićem, dr. sc. Jasminkom Karoglan Kontić i dr. sc. Nikolom Miroševićem uspješno proveo revitalizaciju i zaštitu dubrovačke malvasije zajedno s Državnim arhivom u Dubrovniku. Upravo je Karamanova vinarija pridonijela oživljavanju ove rijetke sorte i vinske scene povijesnoga grada. O kvaliteti njegove malvasije svjedoči i veliko priznanje na svjetskom natjecanju Svijet malvasija, na kojem je Karaman 2018. osvojio veliko zlato u konkurenciji 270 vinara.

U vinariji Malvasija Karaman u Pridvorju, vinariji Crvik u pitoresknome selu Komaji, vinariji Damarius u podnožju Soko' kule te u ponudi restorana i barova Dubrovačkih vrtova sunca imate priliku kušati ovu posebnu vrstu vina. Svaka navedena vinarija oduševit će vas spojem prirode, seoske tradicije i vrhunskog vina koje blista poput zlata u čaši. Uživat ćete i u gastronomskim delicijama, proizvedenima prema lokalnim tradicijskim receptima.

Kao što je posebno važna za Dubrovnik i Konavle, dubrovačka je Malvasija i važan doprinos hrvatskoj kulturi. Isticanju vrijednosti ove dubrovačke sorte i njezinoj revitalizaciji doprinio je i dr. sc. Ivo Orešković, izdavši monografiju pod naslovom „Malvasija“, u kojoj se govori o izuzetno zanimljivoj povijesti ovog vina ne samo u hrvatskom vino-gradarstvu, već i u svjetskim mjerilima. S obzirom na potvrđenu pisanoj dokumentaciju, Dubrovčani i Konavljanji s ponosom ističu da je upravo malvasija njihova autohtona sorta.

variety of grapes most probably originates from Greece.

If you would like to find out why Dubrovnik Malvasia is so special, you will be offered to taste it by the oenologist and winery owner Niko Karaman. As Croatia had become an independent country back in the 1990s, Dubrovnik Malvasia was, sadly, pushed to the very brink of extinction, due to the particular care it requires. Growing up in a family which traditionally made its living from grape-growing and wine-making, Niko Karaman realised the importance of Dubrovnik Malvasia and saved it from extinction. Together with his friends, professors at the Faculty of Agriculture in Zagreb, Edi Maletić, Ivan Pejić, Jasminka Karoglan Kontić and Nikola Mirošević, he successfully revitalised and protected Dubrovnik Malvasia, in collaboration with the Dubrovnik State Archives. Karaman's winery has largely contributed to the revitalisation of this rare wine variety and of the wine scene of the historic city. The quality of Karaman's Malvasia was also acknowledged at the 2018 World of Malvasia competition as he won the Grand Gold medal among 270 wine-producers.

This special wine variety can be tasted at the Malvasia Karaman winery in Pridvorje, the Crvik winery in the picturesque village of Komaja, the Damarius winery at the foot of Soko' Kula, as well as in the Sun Gardens Dubrovnik restaurants and bars. Every single one of the wineries will delight you with its characteristic blend of natural beauties, rural tradition and excellent wines glittering in your glass like gold. You will enjoy gastronomic delicacies made according to traditional local recipes.

Dubrovnik Malvasia is an important part not only of the Dubrovnik and Konavle, but also of Croatian heritage. Ivo Orešković also contributed to a revalorisation revitalisation of this Dubrovnik wine variety by publishing a monograph entitled *Malvasija*, which speaks of the extraordinarily interesting history of this wine variety in the context of Croatian but also of global wine-growing tradition. Confirmed written documents suggest that the locals of Dubrovnik and Konavle can pride themselves on Malvasija as an indigenous grape variety of the region.



Kao što je posebno važna za Dubrovnik i Konavle, dubrovačka je malvasija i važan doprinos hrvatskoj kulturi

Dubrovnik Malvasia is an important part not only of the Dubrovnik and Konavle, but also of Croatian heritage



## Ne propustite ove skrivene bisere... Do Not Miss These Hidden Gems...

Za vrijeme boravka u Dubrovniku, ovih pet mesta ne smijete nikako propustiti posjetiti

These are five places you must see during your time in Dubrovnik



1.

### **Muzej crvene povijesti**

Istražite modernu povijest Hrvatske, kakav je bio život pod komunističkim režimom Jugoslavije i zašto je sve završilo u plamenu Domovinskog rata. Ovaj mali novi muzej morate vidjeti tijekom posjeta Dubrovniku. On je protuteža gužvi i vrevi u Starom gradu i na gradskim zidinama.

### **Red History Museum**

Explore Croatia's modern history, how life felt like under the communist regime of Yugoslavia, and why it all ended in the flames of the Homeland War. You must visit this little, new museum during your time in Dubrovnik. It is something completely different from the hustle and bustle of the Old Town and the Walls of Dubrovnik.

2.

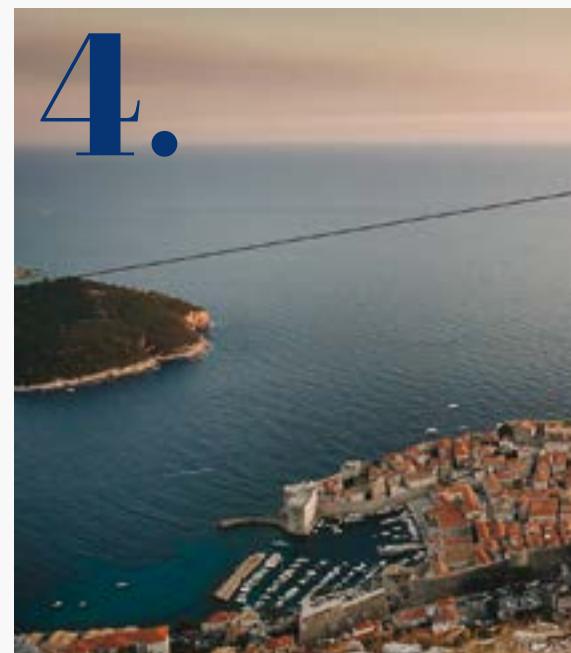
### **Dubrovačka tvornica piva**

Kad ste u Gružu, posjetite Dubrovačku tvornicu piva – vodećeg dubrovačkog proizvođača zanatskog piva. Otkrijte njihove craft vrste – Maestral, Fortunal, Grego i Goa – ili razgledajte pivovaru, upoznajte ljudе koji tamo rade i naučite nešto o procesu proizvodnje i dobro se zabavite.

### **Dubrovnik Beer Company**

When in Gruž, check out Dubrovnik Beer Company – Dubrovnik's leading craft brewery. Discover their craft beers – Maestral, Fortunal, Grego and Goa – or join the brewery tour, to meet the brewers, learn about the process and have fun!

4.



# 3.



## **Privatni posjet otoku Sikirici**

Istražite privlačnost otoka Sikirice u blizini Dubrovnika, luksuznim čamcem izravno iz resorta. Ovaj mali prekrasni otok, 20 kilometara zapadno od Dubrovnika u blizini Arboretuma Trsteno, nudi netaknuto prirodu i osamljene plaže skrivene od pogleda.

## **Private Boat Tour to Sikirica Island**

Explore the allure of the nearby Sikirica island with luxury boat rental service directly from the resort. This beautiful small island, 20 km west of Dubrovnik and close to the Trsteno Arboretum offers untouched wilderness and several secluded beaches hidden from view.

### **Dubrovnik zipline**

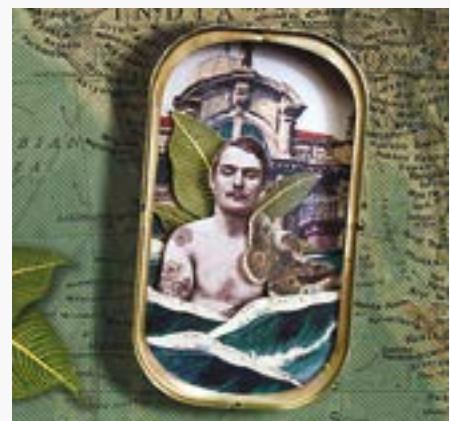
Ljubitelji adrenalina uživat će u dubrovačkoj panoramskoj žičari koja se nalazi na vrhu brda Srđ i nudi jedinstveno iskustvo s pogledom koji oduzima dah. Odaberite između četiri različite ture koje vode iskusni vodiči. Letite iznad prelijepog Dubrovnika i doživite Hrvatsku na posve novi način.

### **Zipline Dubrovnik**

Adrenaline seekers will enjoy Panorama Zipline Dubrovnik, a polygon located high atop Mount Srd offering unique experience with breath-taking views. Choose among four different tours accompanied by experienced guides. Fly above the beautiful Dubrovnik and experience Croatia in a whole new way.



# 5.



## **Zivot prema Kawi**

Dodajte svojem domu tračak hrvatskog šarma suvremenim proizvodima i suvenirima za opremanje stanova i kuća. Ovaj šik butik kućanske opreme nalazi se pokraj Vrata od Ploča, smješten u kreativno renoviranoj garaži. U butiku se prodaju unikatni proizvodi koje su izradili hrvatski dizajneri i regionalni umjetnici. Kupite nešto što će vas zauvijek podsjećati na vrijeme provedeno u Dubrovniku.

## **Life According to Kawa**

Add a touch of Croatian charm to your home with modern interior design products and souvenirs. This chic homeware boutique is located just outside Ploče Gate, and it set inside a superbly-renovated garage. The boutique offers unique products and goods made by Croatian designers and regional artisans, so you can pick up a quirky piece to remind you of your time in Dubrovnik.





**RIMAC AUTOMOBILI**  
**RIMAC CARS**

# Druženje za partnere u luksuznom resortu

## Gathering for Partners at a luxury resort

Tijekom lipnja prošle godine predstavljen je najsnažniji hiperautomobil na svijetu, u potpunosti proizведен u Hrvatskoj. Njegovo ime je Nevera, a izasao je iz tvornice Rimac Automobili u Svetoj Nedelji u neposrednoj blizini Zagreba. Tom prigodom Sun Gardens Dubrovnik je još jednom potvrdio da je vodeći resort u Hrvatskoj za održavanje *evenata* iz svijeta automobilizma.

In June last year, the most powerful electric hypercar in the world, designed, engineered and produced entirely in Croatia, was presented to the world. Its name is Nevera, and it came from the Rimac factory in Sveta Nedelja near Zagreb.

After the global presentation of Nevera, named after a powerful Mediterranean storm, Sun Gardens Dubrovnik hosted

Tijekom lipnja prošle godine predstavljen je najsnažniji hiperautomobil na svijetu, u potpunosti proizведен u Hrvatskoj

In June last year, the most powerful electric hypercar in the world, designed, engineered and produced entirely in Croatia, was presented to the world

Nakon globalnog predstavljanja Nevere, najnovijeg električnog automobila s potpisom Rimac Automobila, čije ime otkriva njegove iznimne performanse, u Dubrovačkim vrtovima sunca održana je *Rimac Dealers Conference*, privatni dogadjaj za partnere i odabranе potencijalne kupce Rimac Automobila.

Od 2. do 6. lipnja 2021. Sun Gardens Dubrovnik ponovno je postao mjesto susreta obožavatelja automobila visoke klase i tako još jednom potvrdio svoj davno stečeni status najboljeg mjesto za održavanje evenata iz područja automobilske industrije.

Nevera je proglašena najmoćnijim i najboljim električnim hiperautomobilom na svijetu, a 80-ak suradnika, distributera i kupaca okupilo se na konferenciji u resortu Sun Gardens Dubrovnik, kako bi se uvjerili u njegove odlične karakteristike, neusporedive s bilo kojim drugim automobilom na svijetu.

Rimčevi partneri i distributeri iz cijelog svijeta tom su prigodom sudjelovali na prezentaciji Nevere i radnim sastancima, a potencijalni kupci mogli su konfigurirati automobil te ga isprobati na nekoj od najljepših cesta u okolini, koje prate predivnu Jadransku obalu – što je većini vjerojatno bilo i najzanimljivije.

### **Nevera – hrvatski dizajn i kvaliteta**

Nevera je u potpunosti dizajnirana i razvijena u Hrvatskoj, gdje se i proizvodi. Rimac grupa je osnovana 2009. godine u Svetoj Nedelji pokraj Zagreba. Od osnutka do danas napredovala je do svjetski poznate tvrtke u automobilskoj industriji te je podijeljena u dvije tvrtke: Bugatti Rimac, koja se bavi dizajnom, razvojem i proizvodnjom hiperautomobila marki Bugatti i Rimac, te Rimac Technology, čiji su fokus razvoj i proizvodnja tehnologije

the Rimac Dealers Conference, a private event for partners and selected potential clients of Rimac. On this occasion, Sun Gardens Dubrovnik once again confirmed that it is the leading resort in Croatia for automotive industry events.

From 2 to 6 June 2021, Sun Gardens Dubrovnik was once more the meeting place for fans of luxury cars, confirming its long-standing status as the best venue for events in the automotive industry.

About 80 associates, distributors, and customers gathered at the conference at the Sun Gardens Dubrovnik Resort to experience the Nevera.

Rimac's partners and distributors from all over the world participated in the presentation of Nevera and the work meetings, and potential buyers were able to configure the car and try it out on some of the most stunning roads in the area, along the beautiful Adriatic coast, which was probably the most interesting part for most of them.

### **Nevera – Proudly Croatian**

Nevera is designed and developed in Croatia, where it is also produced. The Rimac Group was founded in 2009 in Sveti Nedelja near Zagreb. Since its establishment, it has become a world-renowned company in the automotive industry and is divided into two companies: Bugatti Rimac, which designs, develops, and produces Bugatti and Rimac hypercars, and Rimac Technology, whose focus is the development and production of high-performance EV technology for global car manufacturers.

Nevera, the fastest accelerating hypercar and the first production electric hypercar in the world, was named after the eponymous strong, quick and unexpected Mediterranean storm, and many



za električna vozila visokih performansi, koju izvozi globalnim autoproizvođačima.

Nevera, hiperautomobil s najbržim ubrzanjem te prvi proizvodni električni hiperautomobil na svijetu, ime je dobila po istoimenoj snažnoj, brzoj i neočekivanoj mediteranskoj olui, a mnogi su se složili da ime odlično odražava njezin karakter i hrvatsko podrijetlo.

U tvrtki Bugatti Rimac smatraju da se itekako imaju čime ponositi, a jedinstven hrvatski rezultat već je prepoznat i diljem svijeta.

Mate Rimac, direktor tvrtke Bugatti Rimac, istaknuo je: „Na početku projekta postavili smo izuzetno visoke ciljeve, a ovaj automobil stvoren je da podigne standarde za automobile visokih performansi. Sav naš naporan rad rezultirao je Neverom – hiperautomobilom koji obara sve rekorde. Ne samo u performansama, nego i kao zaokruženi, izbalansirani automobil za cestu, u kojem ljudi mogu uistinu uživati“. Rekao je i kako je ponosan na svoj tim koji je ostvario te čak i nadmašio sve zacrtane ciljeve.

agreed that the name perfectly reflects its character and Croatian origin.

The company Bugatti Rimac believes that they have a lot to be proud of, and the unique Croatian result has already been recognized all over the world.

Mate Rimac, director of Bugatti Rimac, pointed out: "At the beginning of the project, we set ourselves really high targets, and this car was created to raise the standards for high-performance cars. All our hard work has resulted in Nevera – a hypercar that changes the game. Not only in performance, but also as a rounded, balanced car for the road, which people can really enjoy."

Nevera is designed as an all-electric hypercar that will truly be enjoyed by all lovers of a good drive, eager for comfort and excellent equipment. What distinguishes it from other cars is its unique electric drive with four separate motors, each of which independently drives one of the four wheels. Nevera's motors generate a staggering 1914 horsepower, as evidenced





Nevera je automobil projektiran kao potpuno električni hiperautomobil u kojem će istinski uživati svi ljubitelji dobre vožnje, željni udobnosti i odlične opreme. Od ostalih automobila izdvajaju ga njegove jedinstvene karakteristike elektropogona sa četiri zasebna motora, a svaki od njih pojedinačno pokreće četiri kotača. Neveru odlikuje čak 1914 konjskih snaga, čemu svjedoči i nevjerojatno ubrzanje koje postiže u kratkom roku. Naime, brzinu 100 km/h moguće je ostvariti za manje od dvije sekunde, a četvrtinu milje prijeđe u rekordnih 8,58 sekundi.

### ***Titule koje potvrđuju kvalitetu***

Da je Nevera najbolji električni hiperautomobil na svijetu, potvrdile su i zaslužene nagrade, pristigle već početkom 2022. godine.

Krajem veljače vodeći svjetski britanski *lifestyle* časopis GQ na dodjeli *Car Awardsa* proglašio je Neveru hiperautomobilom godine, diveći se njezinim performansama, kvaliteti i dizajnu.

Samo nekoliko tjedana kasnije na *Top Gear Electric Awards 2022* Nevera je proglašena najboljim sportskim električnim automobilom na svijetu!

by the incredible acceleration it achieves so quickly. It can achieve the speed of 100 km/h in less than two seconds, and travel a quarter of a mile in a record 8.58 seconds.

### ***Titles Attesting to Quality***

Nevera's disruption to the market was confirmed by the well-deserved awards it has received, which came as early as the beginning of 2022.

At the Car Awards at end of February, GQ, the world's leading British lifestyle magazine, named Nevera the Hypercar of the Year, admiring its performance, quality and design.

Only a few weeks later, at the Top Gear Electric Awards 2022, Nevera was named Best Electric Performance Car in the world!

### ***Attention to Vehicles***

The private event at which Rimac presented Nevera to distributors, partners, and potential buyers is further proof that the Sun Gardens Dubrovnik resort has been recognized as an



80-ak suradnika, distributera i kupaca okupilo se na konferenciji u resortu Sun Gardens Dubrovnik

About 80 associates, distributors, and customers gathered at the conference at the Sun Gardens Dubrovnik Resort to experience the Nevera

## **Paznja posvećena vozilima**

Privatni događaj na kojem je Rimac predstavio Neveru distributerima i partnerima te potencijalnim kupcima još je jedan dokaz da je resort Sun Gardens Dubrovnik prepoznat kao odličan izbor za održavanje *evenata* svih vrsta, posebice onih povezanih s automobilskom industrijom.

Sun Gardens Dubrovnik se može pohvaliti brigom koju ulaže u to da svi limeni ljubimci budu odmah smješteni tijekom održavanja bilo kojeg događanja. Posjetiteljima je na raspolaganju 4000 četvornih metara garaže na dvije etaže, koja može primiti 200 vozila, te 200 vanjskih parkirnih mesta, među kojima i za autobuse.

Ne morate brinuti o tome gdje ćete napuniti svoje električno vozilo jer dostupno je punjenje automobila na destinacijskom punjaču Tesla. A želite li svojeg limenog ljubimca uvijek držati čistim i njegovanim, u resortu su vam na raspolaganju mesta za pranje i održavanje automobila i autobusa.

Sun Gardens Dubrovnik opravdao je kvalitetu usluge nudeći posjetiteljima i atraktivne lokacije unutar resorta. Naime, osim što postoje mesta na kojima se mogu izložiti i fotografirati

excellent choice for events of all kinds, especially those related to the automotive industry.

Sun Gardens Dubrovnik is proud of the care it invests in ensuring that all vehicles are promptly accommodated during any event. Visitors have 4000 square meters of garage space on two floors at their disposal, where 200 vehicles can be accommodated, as well as 200 outdoor parking spaces, including those for buses.

You don't have to worry about where to charge your electric vehicle because of the Tesla Destination Charger which is available to you. If you want to keep your vehicle clean and well cared for, there are places to wash and service cars and buses in the resort.

Sun Gardens Dubrovnik has justified the quality of service by offering visitors attractive locations within the resort. In addition to the fact that there are places where vehicles can be displayed and photographed, there is also a four-kilometre road within the resort!

If you are thinking of a business or private event of any kind,

Da je Nevera najbolji električni hiperautomobil na svijetu, potvrdile su i zaslužene nagrade, pristigle već početkom 2022. godine Nevera's disruption to the market was confirmed by the well-deserved awards it has received, which came as early as the beginning of 2022.



vozila, unutar resorta se nalazi cesta duga čak četiri kilometara!

Razmišljate li o poslovnom ili privatnom događaju bilo koje vrste, vaša očekivanja nadmašit će glavna kongresna dvorana, čija je površina čak 753 četvornata metra i visina 5,9 metara te ima poseban ulaz za automobil. A sedam dodatnih dvorana za sastanke može primiti 80-ak ljudi.

Osim toga, resort ima šesnaest restorana i barova u kojima možete uživati u vrhunskoj hrani i piću te opuštenoj atmosferi tijekom ručka, večere, kratke pauze, koktel prijema ili zabave bilo koje vrste.

### **Vodeći resort za održavanje evenata iz automobilске industrije**

Tijekom posljednjih nekoliko godina Sun Gardens Dubrovnik Resort nametnuo se kao vodeće mjesto pri izboru lansiranja novih proizvoda, posebice kad je riječ o automobilskoj industriji.

Godine 2016. u resortu su održana dva velika događaja iz svijeta automobilizma: tromjesečni globalni Mercedesov event pod nazivom „Mercedes Benz – Global Training Experience 2016“ za 12.000 posjetitelja i „Hyundai CIS & Eastern European Dealers Convention“.

Godine 2017. održano je predstavljanje nove Nissan Micre od siječnja do sredine ožujka, kad je tom događaju u Dubrovniku

your expectations will be surpassed by the main congress hall, which has a 753-square-meter area and a height of 5.9 meters as well as a separate car entrance. Furthermore, the seven additional conference rooms can accommodate around 80 people.

In addition, the resort has sixteen restaurants and bars where you can enjoy top quality food and drinks and a relaxed atmosphere, perfect for lunch, dinner, short breaks, cocktail receptions, or parties of any kind.

### The Leading Resort for Events in the Automotive Industry

Over the last few years, Sun Gardens Dubrovnik resort has established itself as a leader when it comes to new product launches, especially for the automotive industry.

In 2016, the resort hosted two major events in the automotive world: a three-month global Mercedes event called Mercedes Benz – Global Training Experience 2016 for 12,000 visitors and the Hyundai CIS & Eastern European Dealers Convention.

In 2017, the presentation of the new Nissan Micra was held from January to mid-March, when 7000 visitors attended the event in Dubrovnik, covered by about 500 journalists.



prisustvovalo 7000 posjetitelja, a pratilo ga je 500-tinjak novinara.

U lipnju 2018. Sun Gardens Dubrovnik je u organizaciji Club GT Events na privatnom eventu ugostio vlasnike Supercara, kojima je ponudio jedinstveni doživljaj – turističke ture za pamćenje u kombinaciji s vrhunskim gastronomskim doživljajem. Grupa je uključivala manji broj ljudi, a u izlete su bili uključeni i helikopteri i gliseri. Kolekcija Supercara uključuje najekskluzivnije automobile poput Ferrarija 458 Speciale, McLaren P1, Lamborghinija Aventadora SV, Porschea 911 GT2 RS i Porschea 911 GT3.

U travnju 2019. u Sun Gardenu je održan događaj pod nazivom „New Škoda Scala Product Training“ koji je okupio 3500 distributera iz Njemačke, a u svibnju 2019. resort je bio dio osmodnevne, 1500 kilometara duge rute „Nikola Tesla EV Rallyja“ koji se službeno smatra najljepšim i najtišim relijem na svijetu.

### **Najbolje mjesto za lansiranje automobila u jugoistočnoj Europi**

S obzirom na uspješno organizirane događaje iz automobilske industrije, ne čudi što je Sun Gardens Dubrovnik prepoznat i nagrađen nagradom regionalnog web-portala kongresnitorizam.com i SEE Business Travel and Meetings Magazine (SEEbtm) u kategoriji najboljeg mjesta za lansiranje automobila (*Best Venue for Car Launch*) u jugoistočnoj Europi.

In June 2018, Club GT Events organized an event at the Sun Gardens for owners of Supercars, who were offered a unique experience – driving tours to remember in combination with a first-rate gastronomic experience. The group was very exclusive, and the excursions included helicopters and speed-boats. The Supercar collection includes the most exclusive cars such as the Ferrari 458 Speciale, the McLaren P1, the Lamborghini Aventador SV, the Porsche 911 GT2 RS and the Porsche 911 GT3.

In April 2019, an event called New Škoda Scala Product Training was held at the Sun Gardens, bringing together 3500 distributors from Germany, while in May 2019, the resort was part of the eight-day, 1500-kilometer route of the Nikola Tesla EV Rally, which is officially considered the most beautiful and quietest rally in the world.

### **The Best Place to Launch Cars in Southeast Europe**

Considering all of the successfully organized automotive industry events, it is not surprising that Sun Gardens Dubrovnik was recognized by the regional web portal kongresnitorizam.com and SEE Business Travel and Meetings Magazine (SEEbtm) and named best Venue for Car Launch in Southeast Europe.



Spomenuta nagrada Sun Gardens Dubrovniku veliko je priznanje i Dubrovniku, čija popularnost time također raste i karakterizira ga kao automobilsku destinaciju broj 1 u Hrvatskoj.

### ***Upoznajte dubrovačko područje vozeći se živo-pisnim automobilskim rutama***

Želite li se za vrijeme boravka u Sun Gardens Dubrovniku otisnuti u istraživanje okolnih mjestâ, u neposrednoj blizini resorta možete uživati u brojnim živopisnim rutama na dubrovačkom području.

Samo 35 minuta vožnje od resorta nalazi se pitoreskni poluotok Pelješac koji možete posjetiti vozeći se njegovim živopisnim vinskim cestama s kojih se pruža predivan pogled na more i vinograde.

Ne propustite ni nevjerljatan osjećaj vožnje Napoleonovom cestom iz 19. stoljeća. Poznata zavojita cesta otkriva zapanjujuće poglедe na Jadransku obalu i elafitske otoke, a tijekom vožnje imat ćete priliku vidjeti kamenolom i impresivnu elektranu na vjetar.

Vozeći se dalje cestom uz obalu, rutu možete produžiti do Konavala. Uzbudljiva zavojita cesta odvest će vas do brda Srd

This award for Sun Gardens Dubrovnik is also a great recognition of Dubrovnik, helping its popularity grow while branding it as the number one automotive destination in Croatia.

### ***Explore the Dubrovnik Area Through Scenic Drives***

If you wish to explore the surrounding locations while staying at the Sun Gardens Dubrovnik resort, you can enjoy numerous scenic drives in the Dubrovnik area in the immediate vicinity of the resort.

Only 35 minutes' drive from the resort is the picturesque peninsula of Pelješac, which you can explore by driving along its picturesque wine roads with a beautiful view of the sea and vineyards.

Don't miss the incredible feeling of driving down Napoleon's 19<sup>th</sup> century road. The famous winding road reveals stunning views of the Adriatic coast and the Elaphite Islands, and during the ride you will have the opportunity to see a quarry and an impressive wind power plant.

Driving further along the coast, you can continue the route to Konavle. An exciting winding road will take you to Srd hill

i povijesne tvrđave Imperial. Zastanite i uživajte u panoramskom pogledu na Dubrovnik i Lokrum, koji će vas sigurno ostaviti bez daha.

Dubrovnik i dubrovačko područje već su dugo svjetski poznate turističke atrakcije, a osim po povijesti i kulturnim znamenitostima, Dubrovnik je poznat i kao mjesto snimanja uspješnih svjetskih produkcija, poput „Game of Thrones“ i „Star Wars“.

No, danas se u Dubrovniku razvija još jedan oblik turizma. Dubrovnik je sve traženje odredište za održavanje velikih događanja iz svijeta automobilske industrije tijekom cijele godine, a za to je velikim dijelom zaslужan upravo Sun Gardens Dubrovnik koji konstantno radi na promicanju automobilske industrije na dubrovačkom području. Kvalitetu usluga koje nudi prepoznale su brojne svjetski poznate tvrtke iz svijeta automobilizma, čime je potvrđio titulu vodećeg resorta za održavanje *evenata* iz svijeta autoindustrije.

and the historic Fort Imperial. Stop and enjoy the panoramic view of Dubrovnik and Lokrum, which will surely leave you breathless.

Dubrovnik and its surrounding area have long been world-renowned tourist attractions, and in addition to its history and cultural sights, Dubrovnik is also known as the filming location of successful global productions, such as Game of Thrones and Star Wars.

However, another form of tourism is developing in Dubrovnik today. Dubrovnik is an increasingly sought-after destination for major events in the automotive industry throughout the year, largely due to Sun Gardens Dubrovnik, which is constantly working to promote the automotive industry in the Dubrovnik area. The quality of the services offered has been recognized by many world-renowned companies in the automotive world, thus confirming the title of the leading resort for automotive industry events.

U tvrtki Bugatti Rimac smatraju da se itekako imaju čime ponositi, a jedinstven hrvatski rezultat već je prepoznat i diljem svijeta

The company Bugatti Rimac believes that they have a lot to be proud of, and the unique Croatian result has already been recognized all over the world



### Croatia's Premier Winery Experience

Wine Tasting Room | Wine Bar | Wine Shop

Phone: +385 99 4925 830 | visit@kortakatarina.com | www.kortakatarinawinery.com





# MIRET - Autentične zelene tenisice domaće proizvodnje

# MIRET - Authentic Green Sneakers Made in Croatia

Sa željom da nastave obiteljsku tradiciju, braća Domagoj i Hrvoje Boljar iz Duge Rese prije malo više od desetak godina upustili su se u industriju obuće. Danas su upravo oni zasluzni za proizvodnju ekoloških tenisica poznatih u cijelom svijetu.

*A little less than ten years ago, the brothers Domagoj and Hrvoje Boljar from Duga Resa ventured into the footwear industry, wishing to continue the family tradition. Today, they are responsible for the production of ecological sneakers known world-wide.*



Kroz *startup* MIRET lansirali su ekološki održive tenisice izrađene od 97 posto prirodnih materijala. No, njihov put do uspjeha nije bio nimalo lak. Prošli su kroz gospodarsku krizu i niz gospodarskih problema, da bi nekoliko godina kasnije odlučili oživjeti svoj san.

Sve je započelo u obiteljskom poslu oca Josipa od kojeg su dobili znanje i iskustvo o industriji obuće. Njihov otac osnovao je tvrtke „Mr. Joseph“.

Ideja o osnutku MIRETA nastala je 2015. godine. Tada su počeli raditi na osmišljavanju i razvoju svojeg proizvoda – ekološki prihvatljive tenisice.

Through their start-up, MIRET, they launched ecologically sustainable sneakers made of 97 per cent natural materials. However, their road to success was not at all easy. They've been through an economic crisis and a series of economic difficulties, and a few years later they decided to make their dream a reality.

Everything started in the family business of their father Josip, who gave them the knowledge and experience in the footwear industry. Their father was the founder of the company "Mr Joseph".

The idea for MIRET came about in 2015. That is when they started working on the



Proizvodnja ekoloških tenisica potpuno je drugčija od proizvodnje obuće, koja je tada još bila njihov primarni posao.

Naime, industrija obuće obuhvaća materijale štetne za okoliš, a nakon proizvodnje ostaje puno otpada štetnog za okoliš, poput kože, platna i ljepila. Velik broj materijala završi u otpadu jer je dijelove obuće nemoguće reciklirati.

Iako su se posvetili novim projektima, nisu zaboravili ni projekt na kojem su u slobodno vrijeme marljivo radili. Naime, uspjeli su proizvesti nekoliko stotina ekoloških tenisica i lansirati ih u jednu trgovinu obuće u Splitu, a tenisice su se odmah rasprodale. Ipak, bilo im je potrebno još neko vrijeme prije nego što su do kraja uspjeli realizirati ideju novog poslovanja.

Nekoliko puta su se našli u poslovnim problemima od kojih su se uspješno oporavili. Devet godina kasnije, u proljeće 2018. odlučili su zatvoriti primarnu tvrtku koja se bavila proizvodnjom luksuznih tenisica i posvetiti se svojem snu – MIRETU.

Tako je tri godine nakon početne ideje službeno osnovan MIRET, hrvatski brend koji se bavi proizvodnjom ekoloških tenisica. Vjerovali su u svoj biznis s plemenitim ciljem i konačno su se potpuno upustili u proizvodnju ekoloških tenisica.

Hrvoje je završio industrijski dizajn, a Domagoj je diplomirao menadžment na studiju ekonomije; jedan smišlja nove ideje, a drugi ih provodi na tržištu. I ide im odlično!

concept and the development of their product – environmentally acceptable sneakers.

The production of ecological sneakers is completely different from the production of regular footwear, which was still their core business back then. The truth is that the footwear industry utilizes materials harmful to the environment, and after production, there are a lot of waste materials detrimental to the environment, such as leather, canvas, and glue. A large quantity of the materials ends up in landfills because parts of the footwear cannot be recycled.

Despite dedicating themselves to new projects, they hadn't forgotten about the project they worked so hard on in their free time. They succeeded in producing a few hundred pairs of ecological sneakers and launching them in a footwear store in Split, and the sneakers immediately sold out. However, they needed more time before they would manage to fully realize their new business idea.

A few times, they ran into financial trouble, which they successfully recovered from. Nine years later, in the spring of 2018, they decided to close down the original company which produced luxury sneakers and dedicate themselves to their dream - MIRET.

And so, three years after the first idea, MIRET, a Croatian brand producing ecological sneakers, was officially founded. They believed in their business with a noble goal and finally dedicated themselves fully to the production of ecological sneakers.



The idea for MIRET  
came about in 2015  
Ideja o osnutku  
MIRETA nastala  
je 2015.

No, priznaju da je put bio dug i težak. Kad je projekt pokrenut prije gotovo sedam godina, ekologija na našem području nije bila toliko popularna, a teško su pronalazili i dobavljачe koji bi im pomogli u razvoju materijala potrebnih za proizvodnju ekoloških tenisica.

Stoga su u devet zemalja Europske unije pronašli dobavljачe s kojima su dijelili isti san i koji su im pomogli da dođu korak bliže uspjehu.

Zahvaljujući braću Boljar, Hrvatska danas ima jedne od naj-ekološkijih tenisica u cijelom svijetu, koje već nose Švedani, Norvežani, Nijemci i brojni drugi koji žele dati svoj doprinos očuvanju prirode i nositi ekološki održive tenisice.

Iako tenisice MIRET nisu sto posto ekološke jer nisu posve napravljene od prirodnih materijala, nastavljaju se kretati prema tom cilju. Budući da se pojedini sintetički materijali deklariraju kao biorazgradivi i mogu se razgraditi u mikroplastiku, što nije dobro za okoliš, tenisice MIRET trenutačno su tenisice s najmanjim štetnim utjecajem na okoliš. Naime, iako nisu potpuno biorazgradive, dugotrajnije su od klasičnih tenisica i tako sigurnije za okoliš.

Tenisice MIRET sastoje se od potplata koji je izrađen od sto posto prirodnog lateksa koji potječe od kaučukovca, bez upotrebe sintetičkih guma kao što je ubičajeno u industriji obuće. Uložak tenisice napravljen je od pluta i omotan prirodnim

Hrvoje graduated in industrial design, and Domagoj graduated in management from the Faculty of Economics; while the first brother comes up with new ideas, the other one implements them on the market. And they're doing great!

However, they admit that the path was a long and difficult one. When the project was launched almost seven years ago, ecology was not so popular in our part of the world, and it was also difficult for them to find suppliers who would help them develop the materials necessary for the production of ecological sneakers.

That's why they found suppliers in nine European Union countries who shared their dream and who helped bring them one step closer to success.

Thanks to the brothers Boljar, today Croatia boasts sneakers that are among the most ecological in the whole world. They are already worn by people in Sweden, Norway, Germany, and many others who want to contribute to the conservation of the environment and wear ecologically sustainable sneakers.

Although MIRET sneakers are not one hundred per cent ecological as they are not entirely made of natural materials, they are continuously moving towards that goal. Given that certain synthetic materials are declared as biodegradable, but can degrade into microplastics, which is not good for the environment, MIRET sneakers presently have the least harmful effect on the environment. This is because, although not completely biodegradable, they are lon-

platnom koje posjeduje certifikat za sigurnost hrane. Tenisice su i prirodno vodootporne, pa štite od kiše i čuvaju nogu suhom.

Zahvaljujući navedenim materijalima, ekotenisice su meke i fleksibilne te udobne za nošenje. Sve tenisice podliježu strogim ekološkim certifikatima koji jamče sigurnost okoliša i životinja. Braća Boljar naglašavaju da su željni napraviti tenisice koje bi bez imalo rizika mogao žvakati i pas.

U novoj kolekciji MIRET tenisica pod nazivom *Forest Dark II* nalaze se modeli koji se sastoje se od brojnih prirodnih materijala, poput lana, konoplje, jute, vune, pluta, kaučuka, kenafa, eukaliptusa i vune.

Svaki materijal poznat je po nekoj svojoj karakteristici, primjerice, vuna je biorazgradiva, dugotrajna, čvrsta, namjenjena nošenju u svim vremenskim uvjetima; konoplja je prozračna i antibakterijska, istodobno meka i čvrsta.

Tenisice proizvode u petnaestak boja i u veličinama od 34 do 49, za žene i muškarce. Planiraju lansirati i nove modele, pa i nove proizvode koji bi osim ženama i muškarcima bili namijenjeni i djeci.

Glavni način njihova poslovanja je *triple-bottom line* koncept koji znači da profit nije glavni motivator i cilj poslovanja. Vjeruju da se posao mora razvijati prema društvenim i ekološkim komponentama koje su jedan od glavnih pristupa u cijekupnom poslovanju.

Iako su jako bliski, Domagoj i Hrvoje potpuno su različiti, ali su otkrili savršenu formulu za uspješan biznis. Cilj im je doprijeti do ekološki osviđeštenih pojedinaca, a ne žele se zadržati samo u Hrvatskoj.

Budući da je Hrvatska mala zemlja, smatraju da je važno predstaviti se i u svijetu. A upravo su to željeli postići 2020. godine, prijavivši se na *Kickstarter* platformu, gdje su se njihove tenisice mogle naručiti po povlaštenoj cijeni.

Kampanja je funkcionalala prema sustavu prednarudžbi. Nakon što ste izabrali *Pledge* (jedan, dva ili četiri para

ger-lasting than traditional sneakers, which makes them safer for the environment.

MIRET sneakers consist of an outsole made of one hundred per cent natural latex which comes from the rubber tree, without the use of synthetic rubbers as was customary in the footwear industry. The insole of the sneaker is made of cork and wrapped in natural canvas, which is certified as a food grade material. The sneakers are also naturally waterproof, so they protect from the rain and keep the foot dry.

Thanks to these materials, the eco-sneakers are soft, flexible, and comfortable. All sneakers are subject to strict ecological certificates which guarantee their safety for the environment and animals. The brothers Boljar emphasise that they wanted to create sneakers which a dog could chew without incurring any risk.

The new MIRET collection, called *Forest Dark II*, features models created using numerous natural materials, such as linen, hemp, jute, wool, cork, rubber tree, kenaf, and eucalyptus.

Each material is known for some characteristic; for example, wool is biodegradable, long-lasting, strong, suited for all types of weather; hemp is breathable and antibacterial, at the same time soft and strong.

The sneakers are produced in around fifteen colours and in sizes from 24 to 49, for women and men. They are planning to launch new models, too, as well as new products for women, men, but also children.

Their main business model is the triple bottom line concept, which means that profit is not the main motivator and objective of their business. They believe that business must be developed in line with societal and ecological principles which are among the core values of their business.

Although they are very close, Domagoj and Hrvoje are completely different; however, they discovered a perfect formula for a successful business. Their aim is to get through to environmentally conscious individuals, and they don't want to limit themselves to Croatia.

Given that Croatia is a small country, they believe it's important to present their product globally. And this is why they signed up

lako su jako bliski, Domagoj i Hrvoje potpuno su različiti Although they are very close, Domagoj and Hrvoje are completely different





MIRET tenisica) i obavili uplatu po povlaštenoj cijeni, MIRET tenisice ste mogli očekivati na svojoj adresi početkom srpnja 2020.

Nakon završetka kampanje 2. travnja 2020. svi koji su na ovaj način naručili tenisice dobili su anketu preko koje su mogli izabrati model, boju i veličinu svojih tenisica s detaljnim uputama za mjerjenje i izbor veličine.

Od srpnja 2020., nakon što je počela isporuka tenisica kupljenih preko Kickstarter kampanje, tenisice se mogu kupiti i u web-shopu MIRETA.

Prošle godine lansirali su i svoju prvu *crowdfunding* kampanju na Funderbeamu – platformi na kojoj pojedinci mogu postati investitori u privatnim tvrtkama. Na taj način ostvarili su jedan od dugo željenih ciljeva – uključivanje zajednice u rast tvrtke.

MIRET u 2022. godini širi svoju proizvodnju – priprema nove modele i proizvode i radi na novim certifikatima koji potvrđuju ono što tenisice MIRET zaista jesu. Do sada su Hrvoje i Domagoj već dobili sigurnu potvrdu na tržištu, pa tako dvojica inovativne i marljive braće iz jedne male zemlje polako pišu povijest ekološke obuće.

to the Kickstarter platform in 2020, where their sneakers could be ordered at a special price.

The campaign was based on a pre-order system. After choosing your Pledge (one, two, or four pairs of MIRET sneakers) and making a payment at a special price, you could look forward to your MIRET sneakers delivered to your address at the beginning of July 2020.

After the end of the campaign, on 2 April 2020, everyone who pre-ordered their sneakers received a survey which they could complete to choose the model, colour, and size of their sneakers, along with detailed instructions for measuring and selecting the size.

From July 2020, after the delivery of the sneakers bought through the Kickstarter campaign, the sneakers can also be bought in the MIRET online store.

Last year, they also launched their first crowdfunding campaign on Funderbeam – a platform allowing individuals to invest in private companies. This way, they achieved one of their long-desired goals – to include the community in the growth of the company.

In 2022, MIRET is expanding their production – they are preparing new models and products and working on new certificates which affirm what MIRET sneakers truly are. By now, Hrvoje and Domagoj have already received the definite approval of the market, which means that these two innovative and hard-working brothers from a small country are slowly writing the history of ecological footwear.

**Gradsko kazalište Marina Držića**  
**Marin Držić City Theatre**



# Od kneževskog do gradskog kazališta

## From Rector's to City Theatre

*Kvalitetna i bogata dramska književnost te vrhunska i rado gledana uprizorenja na kazališnim daskama jedno su od glavnih obilježja kulturnog života u Dubrovniku još od doba renesanse. Na širokom su prostoru ispred Kneževa dvora igrane prve kazališne predstave, a za vrijeme samostalne republike Dubrovnik je bio središte dramskog izričaja i scenskih uprizorenja.*

*Good and rich dramatic literature and excellent and gladly watched theatrical productions on various stages have been some of the main features of Dubrovnik's cultural life since the time of the Renaissance. The first theatre plays were performed in the spacious area in front of Rector's Palace and Dubrovnik was the centre of dramatic expression and theatrical productions during the independent Dubrovnik Republic.*

U povodu obilježavanja 400 godina od smrti slavnog dubrovačkog pisca

Marina Držića,

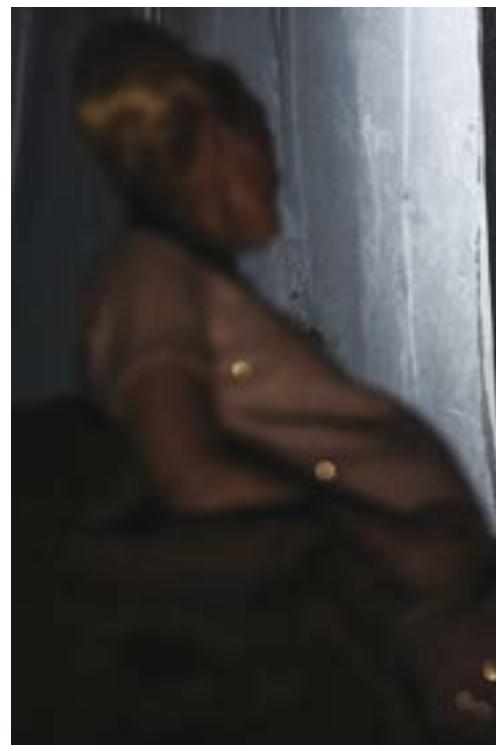
kazalište dobiva današnje ime

On the occasion of the 400th anniversary of the death of the great Dubrovnik playwright Marin

Držić, the theatre got its present-day name

Nakon pada Dubrovačke Republike na mjestu zgrade nekadašnje Velike vijećnice izgrađen je teatar pod nazivom Kneževsko kazalište. Nažalost, rado posjećivano kazalište stradalo je 1817. u požaru. Od 1823. do 1864. kazališna djelatnost se odvija u uređenom prostoru kuće Gozze (Gučetić). Godinu dana kasnije Luko Bonda (Bondić) u staroj jezgri financira izgradnju zgrade u kojoj danas djeluje Kazalište Marina Držića. Tada se kazalište zvalo Bondin teatar i pod tim imenom djeluje do Drugog svjetskog rata. Zgradu kazališta projektirao je Emilio Vechietti, a vjerojatno i Miho Klaić koji je također poticao projekt izgradnje. Od 1944. teatar djeluje kao profesionalno kazalište pod nazivom Narodno kazalište Dubrovnik. Iako tek tada Dubrovnik dobiva ustanovu sa stalnim umjetničkim ansamblom, navedene činjenice svjedoče o bogatoj kazališnoj povijesti Dubrovnika i doživljaju teatra kao centra društvenog i kulturnog života.

U povodu obilježavanja 400 godina od smrti slavnog dubrovačkog pisca Marina Držića, kazalište dobiva današnje ime. Mnogi će upravo za Držića reći kako je najživotniji hrvatski renesansni pisac. Njegovi najveći dosezi svakako su komedije „Dundo Maroje“ i „Skup“, u kojima kroz karakteristični renesansni vitalizam uz određenu dozu ironije najavljuje manirističko razdoblje. Upravo je Marin Držić u svojim djelima pokazao raskoš hrvatskoga jezika, a zahvaljujući razumljivom i tečnom izričaju, njegova je proza uvrštena u školsku lektiru, izvodi se na pozornicama i temelj je hrvatskoga dramskoga repertoara.



After the fall of the Dubrovnik Republic, a theatre named the Rector's Theatre was built in the place where former Major Council Palace used to stand. Unfortunately, the well-visited theatre was destroyed in a fire in 1817. From 1823 to 1864, the hall of the Gozze (Gučetić) house was used as a theatre. A year later, Luko Bonda (Bondić) financed the construction of the present day building of the Marin Držić Theatre in the old city centre. It was named the Bonda Theatre and active under that name until World War II. The theatre building was designed by Emilio Vechietti, and probably also by Miho Klaić, who also promoted the construction project. Since 1944, it has been functioning as a professional theatre under the name the Dubrovnik National Theatre. Although it was only then that Dubrovnik got an institution with a permanent artistic ensemble, the above-mentioned facts are evidence of Dubrovnik's rich theatrical history and the fact that the theatre was considered the centre of its social and cultural life.

On the occasion of the 400th anniversary of the death of the great Dubrovnik playwright Marin Držić, the theatre got its present-day name. Many will say that Marin Držić is Croatia's most true-to-life Renaissance writer. His greatest achievements are definitely the comedies Dundo Maroje and Skup, in which he announces the Mannerist period through characteristic Renaissance vitalism with a touch of irony. It was Marin Držić who demonstrated the abundance of the Croatian language in his works. Thanks to his comprehensible and fluent style, his prose is part of the obligatory school reading list, it is performed on



Kad uđete u Kazalište Marina Držića, najprije će vas ostaviti bez daha strop koji je oslikao Vlado Bukovac. U središnjoj kompoziciji nalaze se siluete dubrovačkih pjesnika, među kojima je i Marin Držić. Prilikom restauracije zgrade (1986.), prvi svečani zastor s motivima dubrovačkoga života oslikao je Frano Delale. Drugi, jednako veličanstveni zastor izradio je 2008. Matko Trebotić s tekstom prologa iz slavne Držićeve drame „Tirena“. Zastor je izrađen u povodu 500. obljetnice Držićeva rođenja. Početkom 21. stoljeća u kazalištu djeluje 13 glumaca i 48 djelatnika, koji održavaju hrvatsku baštinu i dubrovačku tradiciju te izvode klasike koji su obilježili kazališnu povijest.

Osim vrijednoj dramskoj ostavštini, Kazalište Marina Držića pažnju pridaje i suvremenim autorima, kako bi publici predstavilo moderna djela, kao i dramske inovacije iz ovog stoljeća. Djelatnici kazališta nastoje spojiti tradiciju i moderno, pokazujući kreativnost hrvatskih umjetnika i njihovu predanost teatru.

Unatoč pandemiji bolesti COVID-19, Kazalište Marina Držića je od 2020. do 2022. održavalo kontinuirani program te nastavilo uspješni niz iz 2019. godine sa sedam premijera godišnje. Publika je u vremenu ograničenja u teatru ipak pronašla toplinu, sigurnost i nastavila neometano uživati u kulturno-umjetničkom stvaralaštvu.

Kazalište Marina Držića uistinu obogaćuje kulturni život

stages and it is the cornerstone of the Croatian dramatic repertoire.

When you enter the Marin Držić Theatre, the ceiling painted by Vlaho Bukovac will leave you breathless. The central part of the painting includes the silhouettes of Dubrovnik poets, among whom also Marin Držić. During the restoration of the building (1986), the first festive curtain with the motifs of the Dubrovnik city life was painted by Frano Delale. The second, equally magnificent curtain was created by Matko Trebotić in 2008. It contains the text from the prologue of Držić's drama *Tirena*. The curtain was made on the occasion of the 500th birthday of Marin Držić. At the beginning of the 21st century, the theatre includes 13 actors and 48 employees who foster Croatian heritage and the Dubrovnik tradition and perform the classics that have marked the history of theatre.

Besides to the valuable drama legacy, the Marin Držić Theatre also pays attention to contemporary authors, to present the audiences with modern works and drama innovations of this century. The theatre employees try to combine the tradition with the modern, showing the creativity of Croatian artists and their dedication to the theatre.

Despite the COVID-19 pandemic, the programme at the Marin Držić Theatre between 2020 and 2022 was continuous, and the theatre resumed its successful 2019 run with seven premiers annually. In the era of restrictions, the audience could find warmth and

Dubrovčana i njihovih gostiju te osim vlastite produkcije i repriznih izvedbi dramskih klasika, rado surađuje s drugim kazališnim skupinama i ustanovama, pa godinama dovodi niz gostujućih produkcija u Grad, prilagođujući svoj repertoar publici svih dobnih skupina.

U 2022. na Velikoj sceni premijerno su postavljene predstave „Jel' tako, Zorane?“ u koprodukciji sa zagrebačkim Kazalištem Moruzgva (prema tekstu T. Mravak i u režiji Tamare Damjanović) te „Hamlet – evidencija zločina jedne monarhije“ (T. H. Pandur i L. Pandur prema B. M. Koltèsu i W. Shakespeareu, u režiji Livije Pandur).

Do kraja 2022. uprizorit će se još i naslovi „Krijesnice“ (T. Štivičić, u režiji Paola Tišljarića), „Sinjorina Estera“ (M. Sršen, u režiji Lee Anastazije Fleger), „Stolice“ (E. Ionesco, u režiji Ivica Boban), „Nora“ u koprodukciji s Kazalištem Joze Ivakića iz Vinkovaca (H. Ibsen, u režiji Paola Tišljarića) te „Čarobni frulaš“ (M. Grazio i Ž. Turčinović, u režiji Hrvoja Korbara).

safety at the theatre and enjoy uninterrupted access to culture and art.

The Marin Držić Theatre is a truly enriching element of the cultural life of Dubrovnik residents and their guests. Along with their own productions and repeat performances of dramatic classics, the theatre welcomes collaborations with other theatre groups and institutions. This has resulted in a number of guest productions staged in Dubrovnik over the years, with the theatre's repertoire constantly adapted to their audiences of all age groups.

In 2022, Velika scena (the Great Stage) hosted the premiers of plays Jel' tako Zorane? (Don't you agree, Zoran?), in coproduction with the Zagreb Moruzgva Theatre (based on the text by T. Mravak and directed by Tamara Damjanović) and Hamlet – evidencija zločina jedne monarhije (Hamlet – records of a monarchy's crimes, T. H. Pandur and L. Pandur, based on the text by B. M. Koltès and W. Shakespeare, directed by L. Pandur).

By the end of 2022, the following titles will also be staged: Krijesnice (Fireflies, T. Štivičić, directed by Paolo Tišljarić), Sinjorina Estera (Miss Estera, M. Sršen, directed by Lea Anastazija Fleger), Stolice (Chairs, E. Ionesco, directed by Ivica Boban), Nora in coproduction with Joza Ivakić Theatre from Vinkovci (H. Ibsen, directed by Paolo Tišljarić) and Čarobni frulaš (The Magic Flute Player, M. Grazio and Ž. Turčinović, directed by Hrvoje Korbar).





21st June – 5th July 2022

## CONCERTS THEATRE PLAYS EXHIBITION



Turistička zajednica  
grada Dubrovnika  
Dubrovnik  
Tourist Board



GRAD  
DUBROVNIK  
CITY OF  
DUBROVNIK



BRILLIANT  
EVENTS  
DUBROVNIK



HONEY-TONGUED  
THEATRE  
PRODUCTIONS  
LONDON

MIDSUMMER SCENE IS A PROJECT OF THE DUBROVNIK TOURIST BOARD AND THE CITY OF DUBROVNIK, AND IT IS  
A JOINT PRODUCTION WITH BRILLIANT EVENTS, DUBROVNIK AND HONEY-TONGUED THEATRE PRODUCTIONS LTD., LONDON.

Main Production

# Romeo & Juliet

By William Shakespeare

Directed by Sean Aita

Fort Lovrjenac

Performed in English

MORE INFO ON:  
[www.midsummerscene.com](http://www.midsummerscene.com)

13/07 DUBROVNIK  
10/07 SUMMER FESTIVAL  
25/08

2022

## PROGRAMME HIGHLIGHTS

theatre  
classical music  
dance  
folklore  
open-air venues  
international performers

MAIN BOX OFFICE  
SOUVENIR SHOP  
Festival Palace | Od Sigurate 1  
Tickets also available at venue  
hours prior the performance  
sales@dubrovnik-festival.hr  
385 (0)20 326 107  
Facebook: dubrovnik.festival  
For more info please visit:  
www.dubrovnik-festival.hr

11/07, RECTOR'S PALACE ATRIUM

### NURIA RIAL & ACCADEMIA DEL PIACERE

Nuria Rial soprano  
Accademia del Piacere  
Fahmi Alqhai viola da gamba  
and musical direction

23, 24/07, GRADAC PARK

Croatian National Theatre of Zagreb

### JANE AUSTEN: PRIDE AND PREJUDICE

ballet  
Leo Mujić Choreographer  
and Director

29/07, RECTOR'S PALACE ATRIUM

### FAZIL SAY piano

09/08, RECTOR'S PALACE ATRIUM

### ALENA BAEVA violin VADYM KHOLODENKO piano

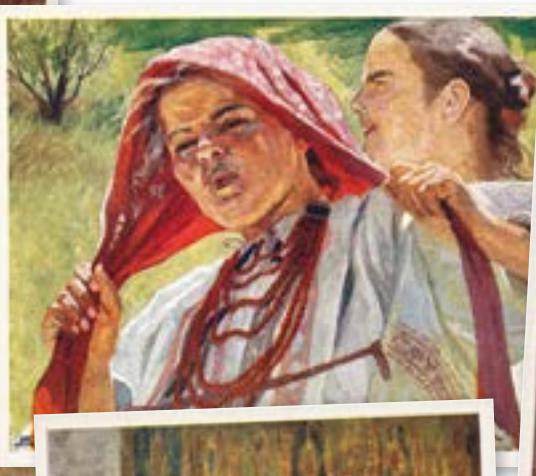
25/08, IN FRONT OF CATHEDRAL

### OPERA GALA

Croatian radio and television  
symphony orchestra  
Ivan Repušić conductor  
Nadine Sierra soprano

LI  
BE  
TA





János Bende

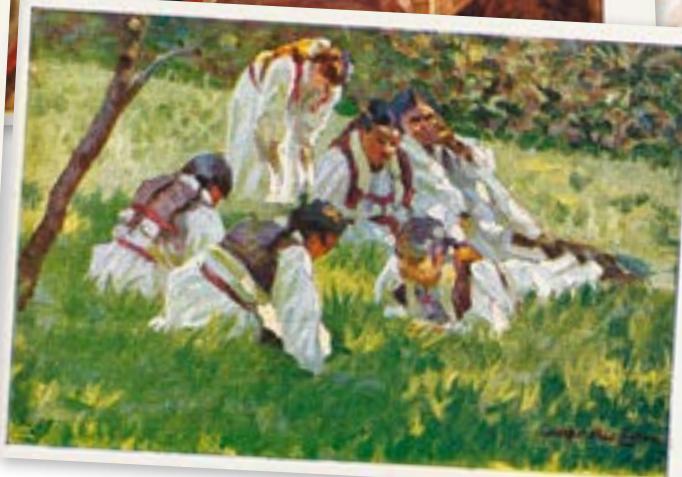
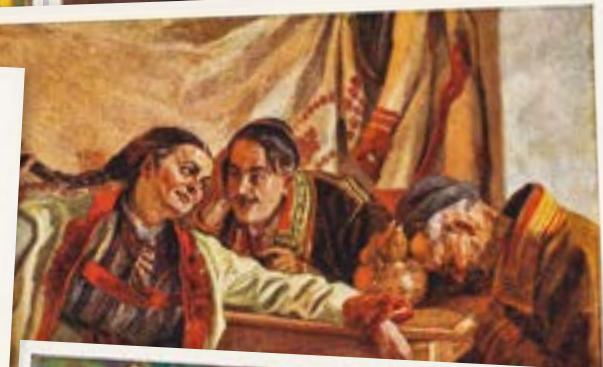


Photo Zbirka čestitki i razglednica  
Etnografskog muzeja u Zagrebu  
Collection of The Ethnographic  
Museum Zagreb

# Regionalno bogatstvo hrvatskih narodnih nošnji

# The Regional Wealth of Croatian Traditional Dress

*Hrvatske narodne nošnje važan su dio kulturne baštine i identiteta hrvatskoga naroda s izuzetno širokim rasponom motiva i dizajna diljem svake regije. Gotovo svaki grad i selo imaju autentičan dizajn nošnje, što odražava kulturne posebnosti pojedinih geografskih područja i razne povijesne utjecaje.*

*Croatian folk costumes are an important part of the Croatian cultural heritage and identity with an exceptionally broad range of motives and designs throughout every region. Almost every town and village has an original design for its traditional attire that reflects cultural distinctions of individual geographic areas and various historical influences.*





Narodne nošnje i folklor dio su tradicije koju Hrvati njeguju održavanjem brojnih kulturnih manifestacija u cijeloj državi, okupljajući folklorne skupine u kojima rado sudjeluju članovi svih dobi. Narodna nošnja izraz je likovnog shvaćanja, pa su nošnje izuzetno raznolike i bogato izradene. O njihovoј raznolikosti svjedoči činjenica da se po nošnji prepoznavalo iz kojeg kraja osoba dolazi. Do polovice 19. stoljeća nosilo ih je uglavnom stanovništvo u ruralnim sredinama, a zahvaljujući održavanju tradicije, ponosni smo da je nošnja danas jedan od najljepših odraza hrvatske kulture, koji živi u svim krajevima Hrvatske.

### ***Nosnje na dubrovačkom području***

Običaje i modu na dubrovačkom području oblikovale su kulture dva podneblja: dinarskog i jadranskog. Iako prostorno malo, područje oko Dubrovnika može se pohvaliti bogatom i raznolikom baštinom u odijevanju. Osnovni materijal još od antike bila je vuna, a osim nje su se koristili konoplja, žuka, lan i brnistra. Žene su vrijedno tkale domaće tkanine, a najpoznatije tkalice bile su u Cavtat i na Lopudu. Ženska nošnja izuzetan je primjer visoke estetike i sklada forme, a utjecaji raznih povijesnih epoha vidljivi su na raznim ukrasima. Konavosku nošnju krasilo je šarenilo boja na ovratniku i orukavlju, kao i ukrasi na pregači. I dubrovačka čipka „na batiće“ ukrašavala je razne dijelove nošnje. Područje Pelješca karakterizira slavna crveno-modra haljina (pandilj) s uskom žutom trakom u

Traditional dress and folklore are part of a tradition that the Croats nurture through numerous cultural events throughout the country, that gather folk performance groups where members of all ages enthusiastically take part. A folk costume is an expression of artistic understanding so the costumes are exceptionally varied and elaborately crafted. The fact that one could tell from the costume which part of the country a person was from, testifies to the great variety of the costumes. Up until the middle of the 19<sup>th</sup> century, they were worn mostly by rural populations, but owing to the preservation of the tradition, we are proud that today the folk costume is one of the best expressions of Croatian culture that lives on in every part of the country.

### ***Traditional dress in the Dubrovnik area***

The traditions and fashions of the Dubrovnik area were shaped by two cultural environments: the Dinaric and the Adriatic. Although spatially small, the area around Dubrovnik boasts a rich and varied garment heritage. Wool was the basic material since Classical Antiquity, with hemp, weaver's broom, and flax also used. Women diligently wove the domestic cloth, with the best-known weavers coming from Cavtat and the island of Lopud. The female traditional dress is an exceptional example of high aesthetics and harmony of form, with the influence of various historical eras visible in different decorations. The costume from Konavle was characterised by



Narodne nošnje i folklor dio su tradicije koju Hrvati nje-  
guju održavanjem brojnih kulturnih manifestacija u cijeloj državi

Traditional dress and folklore are part of a tradition that the Croats nurture through numerous cultural events throughout the country

sredini. Sličan je i lastovski pandilj koji otkriva pripadnost mediteranskoj kulturi odijevanja, a zbog visokog se ovratnika košulje očituju utjecaji španjolskog baroka. Mljetsku nošnju krase haljina od raše i uski prslučić koji se odijevao preko košulje.

Mušku nošnju s dubrovačkog područja osim platnene košulje i hlača krase posebni krojevi koji je čine unikatnom. Prsluk na preklapanje ukrašen metalnim tokama, svileni pojasi oko struka i crvena kapa s fesom omotana sarukom detalji su po kojima možete prepoznati nošnju Dubrovčana.

Dubrovčani i Dubrovčanke bili su poznati i po nakitu izuzetne kvalitete, koji je postao i simbol zavičajnog identiteta, zahvaljujući velikom umijeću njihovih zlatara. Najljepši primjer ogrlice je kolarin, lancić koji se sastoji od filigranskih kuglica nanizanih na svilenu vrpcu, ponegdje i ukrašen koralnjim zrncima.

a multitude of colours on the collar and cuffs, and the decorations on the apron. Bobbin lace from Dubrovnik decorated various parts of the costume. The area of the Pelješac peninsula is characterised by the famous red-navy dress (known as *pandilj*) with a narrow yellow band in the middle. The *pandilj* from the island of Lastovo is similar, which shows it belongs to the Mediterranean dress culture, with the influence of Spanish Baroque evident in the high shirt collar. The costume from the island of Mljet is a dress made of homespun wool cloth known as *raša* and a close-fitting bolero worn over the shirt.

The male traditional costume from the Dubrovnik area consists of a linen shirt and trousers and is characterised by a particular, unique cut. A waistcoat that wraps over and is decorated with metal buttons called *toka*, a silk cummerband, and a red fez wrapped in a thin shawl known as a *saruk*, are details that make the Dubrovnik costume recognisable.



The men and women of Dubrovnik were renowned for the exceptional quality of their jewellery, which became a symbol of regional identity owing to the great skill of their goldsmiths. The loveliest example of a necklace is the so-called *kolarin* that is made of filigree spheres threaded onto a silk ribbon, sometimes decorated with coral beads.

The inhabitants of Dubrovnik have a great regard for their cultural heritage which they nurture, so that during various festivals in the streets of Dubrovnik, such as the Festival of St. Blaise, and at performances by the Lindo Folklore Ensemble, you can still see individuals in traditional dress.

#### ***Traditional dress of the Dalmatian islands***

Sadly, the traditional dress from the Dalmatian islands has almost entirely disappeared. Judging by written records and illustrations, it is clear that even though the islanders lived frugal lives, the women liked decorating their costumes with opulent gold or coral necklaces accessorised with brooches and various pendants. As in other parts of Dalmatia, the island women wore a black or navy bolero over a white shirt and a long black skirt. A skirt with many pleats is one of the characteristics of the island costume. The men on the other hand cul-

Dubrovčani izuzetno poštuju i njeguju svoju kulturnu baštinu te za vrijeme raznih svečanosti na dubrovačkim ulicama, poput Feste svetoga Vlaha i na nastupima Folklornog ansambla „Lindō“, i danas možete vidjeti ljudi odjeveni u narodnu nošnju.

### Nošnje s dalmatinskog otočja

Nažlost, nošnje s dalmatinskih otoka gotovo su posve iščeznule. Sudeći prema zapisima i ilustracijama, očigledno je da, iako su otočani živjeli skromno, žene su svoju nošnju rado ukrašavale bogatim zlatnim ili koralnjim ogrlicama te dopunjavale broševima i raznim privjescima. Kao i u ostalim dijelovima Dalmacije, otočanke su preko bijele košulje nosile crni ili modri prsluk te dugu crnu sukiju. Mnogo nabora na sukiji jedna je od karakteristika otočke nošnje. Muškarci su pak njegovali gradski način odijevanja te su sačuvane samo neke karakteristične pojedinosti, poput okićenog šešira na Lastovu.

### Nošnje iz dalmatinskog zaleđa i sa sjevernog Jadran

Baš kao i u Lici, vuna je bila izuzetno zastupljena u izradi odjeće u dalmatinskom zaleđu. Žene s tog područja otiše su korak dalje te su pomoću posebnog uređaja zvanog stupa izrađivale gustu i nepropusnu tkaninu, sukno. I srebrni nakit se upotrebljavao za izradu raznih ukrasa, među kojima se ističe derdan, prednji privjes koji su rado nosile udavače. Na mušku su nošnji na dijelove suknenih prsluka prišivali toke, srebrne polukugle koje i danas možemo vidjeti na sinjskim alkarama.

Žensku nošnju na sjevernom Jadranu i otocima karakterizira sukna koja se prilikom plesa prekrasno širi, kao i prslucić pripijen uz tijelo, koji su nosile preko lijepo bijele košulje. Čipka, poput paške, jedna je od najdragocjenijih i najljepših ukrasa i ujedno sastavni dio nošnje. Muška je košulja bila bez ovratnika te se vezala vrpcem. Hlače su pak bile krojene sa središnjim dijelom koji visi, a glavu je krasila kapa od modre vune u obliku tuljca s kitom na vrhu.

Jedna od najzanimljivijih dalmatinskih ženskih nošnji svakako je nošnja s otoka Suska jer se izgledom vrlo razlikuje od ostalih hrvatskih nošnji. Naime, žene na Susku nosile su kratku sukiju koja zbog nekoliko podsuknji podsjeća na haljinu balerine. Osim toga, žarke boje i cipele od pusta čine ovu nošnju zaista posebnom.

### Istarska nošnja

Platnena košulja preko koje se odjevala gornja haljina izrađena od vunene tkanine glavno je obilježje ženske nošnje na cijelom jadranskom području. Ovisno o podneblju, žene su je nastojale uljepšati. Šavove je krasio vez s vilenkastim koncem u crvenoj, žutoj ili zelenoj boji. Još jedna posebnost je takozvani faco, marama koja je ukrašavala glavu, s ušivenom čipkom i kiticom na svakom uglu. Muškarci su osim standardne platnene košulje i prsluka nosili kaput, ali samo preko jednog rama, a glavu su pokrivali smeđom, ravnom kapom.

tivated an urban dress code so that what remains are but a few characteristic details, such as a decorated hat from Lastovo.

### Traditional dress from the Dalmatian hinterland and northern Adriatic

Just as in Lika, wool was exceptionally represented in the fabrication of garments in the Dalmatian hinterland. Women from the area went a step further and, using a special contraption called a fulling stock, manufactured a dense and waterproof broadcloth. Silver jewellery was used to make different decorations, one of which is the *derdan* or necklace that was fastened onto the front of the costume and was often worn by single women looking to marry. The costume worn by men was characterised by silver, semi-spherical buttons sewn onto the broadcloth waistcoats that are still worn today by contestants in the Sinjska Alka knights' tournament.

The female traditional dress from the northern Adriatic and islands is characterised by a skirt which fans out beautifully when dancing, as well as a close-fitting bolero worn over a smart white shirt. Lace, like the one from the island of Pag, is one of the most precious and most beautiful decorations, and at the same time an integral part of the costume. The shirt worn by men did not have a collar and was fastened by a ribbon. The trousers were cut with a draped central panel, and the headgear was a cone-shaped cap made of navy wool with a bobble on top.

One of the most interesting female folk costumes from the Adriatic coast originated on the island of Susak and is very different from other Croatian folk costumes. Namely, the women of Susak wore short skirts that had several petticoats and were reminiscent of a ballerina's tutu. The vivid colours and felt shoes make this costume truly unique.

### Istrian traditional dress

A linen shirt worn under a dress made of wool cloth is the main feature of all female traditional dress in the entire Adriatic. Depending on the region, women tried to make it more attractive. Seams were decorated by silk embroidery in red, yellow or green. A unique feature is the so-called *faco*, a kerchief to decorate the head, with sewn-in lace and a bobble at each corner. In addition to the standard linen shirt and waistcoat, men wore an overcoat but only over one shoulder, and covered their heads with a flat, brown cap.

### Traditional dress in Lika

In tune with climate conditions, one of the main materials used in the traditional dress in Lika is sheep wool. The most prominent feature of the female costume is the wool apron decorated with various shapes such as squares and rhomboids, long ribbons and wool tassels. The muted colours added to the beauty of the garments. The cap from Lika is one of the most original items of clothing from the region which the local population wore throughout the year.

## Licka nošnja

U skladu s klimatskim uvjetima, jedan od glavnih materijala ličke nošnje je ovčja vuna. Na ženskoj nošnji najviše se ističe vunena pregača ukrašena raznim likovima poput kvadrata i rombova te dugim trakama i vunenim resama. Zagasiti novi dodatno su doprinisili ljepoti odjevnih predmeta. Lička kapa jedan je od najautentičnijih odjevnih predmeta iz tog područja, koji su Ličani nosili tijekom cijele godine.

## Nošnje u Prigorju, Medimurju i Zagorju

Nošnje iz tih krajeva mogle su se vidjeti i na zagrebačkim ulicama do prije šezdesetak godina, kad su u grad dolazili ljudi iz okolnih sela. I muškarci i žene nosili su osnovnu odjeću od domaćeg bijelog platna. Ovisno o selu iz kojeg dolaze, muškarci su oko vrata vezali svilenu maramu, a preko košulje stavljali crveni suknjeni prsluk (lajbek). I mali okrugli šešir (škrak) te kratki kaput (surka) i čizme tijekom zime odlike su muške nošnje iz zagorskoga kraja. Na ženskoj zagorskoj nošnji osim klasične pregače, bluze i suknje posebnost su bili opanci, napravljeni od kratkih traka žute kože, koje su žene obuvale preko bijelih pamučnih čarapa vezanih ispod koljena crvenim vrpcama. Na medimurskoj nošnji se pak primjeće utjecaj srednje Europe te su Međimurke, po uzoru na žene iz srednjoeuropskih zemalja, nosile fine tvorničke tkanine i pregaču od tamne svile. I marame s cvjetnim uzorkom i visoke cipele koje se vežu posebnost su medimurske ženske nošnje.

## Nošnje iz Pokuplja i Posavine

Mnogo čvrstih, vodoravnih i okomitih nabora te činjenica da se točno znalo kakva je odjeća primjerena kojoj životnoj dobi i društvenom položaju, odlike su pokupske i posavske nošnje. Primjerice, majke su nosile odjeću protkanu crvenim ukrasom, a djevojke koje su bile spremne za udaju nedjeljom i u svečanim prilikama glavu su ukrašavale posebnim ukrasom, takozvanom partom koja izgledom podsjeća na krunu. Budući da lan uspijeva u nizinama uz rijeke, žene uza Savu i Kupu složenim su postupkom od njega izradivale kvalitetnu tekstilnu nit.

## Narodne nošnje iz Slavonije i Podravine

Početkom 20. stoljeća mnoge su žene u svojem domu izradivale domaće platno i od njega šivale odjevne predmete. Upravo je tako nastala narodna nošnja na području Slavonije i Podravine. U oba kraja prevladavalo je bijelo platno. Raskošnijem izgledu ženske nošnje u Slavoniji su doprinisili tkani ukras u crvenoj ili crnoj boji na stražnjem dijelu suknje, takozvana rubina, bluza s kukičanom čipkom, te pregača, tkana s uzorkom od tanke vune i srebrne žice. Još je jedan detalj izdvajao Slavonke od žena iz drugih krajeva: marama na glavi koja se slagala na poseban način, kako bi se istaknuo orub od vunenih kuglica. Podravske se žene prepoznavalo po bogato ukrašenom prsluku, orubljenom imitacijom krvnog mlijeka. Muškarci su osim široke bijele košulje i platnenih hlača nosili prsluk (lajbek) od crnog suknja s crvenim orubima te šešir i čizme. Takav je izgled nošnje prevladavao diljem Slavonije i Podravine uz odredene preinake.

## Traditional dress in Prigorje, Medimurje and Zagorje

Up until some sixty years ago, the traditional dress from these regions could be seen on the streets of Zagreb, when people from the surrounding villages came to town. Both men and women wore the basic dress of white homespun linen. Depending on which village they came from, the men tied a silk kerchief around their necks and wore a red broadcloth waistcoat (*lajbek*) over the shirt. A small, round hat (*škrak*), a short coat (*surka*) and boots in the winter characterised the male traditional dress from Zagorje. In addition to the traditional apron, blouse and skirt, the female costume from Zagorje was characterised by *opanci*, traditional peasant footwear, made of short strips of yellow leather which women wore with knee-high, white cotton socks tied with red ribbons. Central European influence is apparent in the traditional costume from Medimurje, where women followed the example of central European countries and wore fine, factory-produced fabrics and an apron of dark silk. A kerchief with a floral design and high-heeled, lace-up shoes are typical for the female costume from Medimurje.

## Traditional dress from Pokuplje and Posavina

Many stiff, horizontal and vertical pleats, and the fact that there was a clear understanding of which garments were appropriate for one's age and social status, are features of the costumes from Pokuplje and Posavina. For example, mothers wore garments interwoven with red decorations, while girls looking to marry wore on their heads a particular decoration that looks like a crown and is called a *parta*. The *parta* was worn on Sundays and special occasions. Since flax thrives in river valleys, women from areas around the Sava and Kupa rivers used a complex process to turn flax into a quality textile thread.

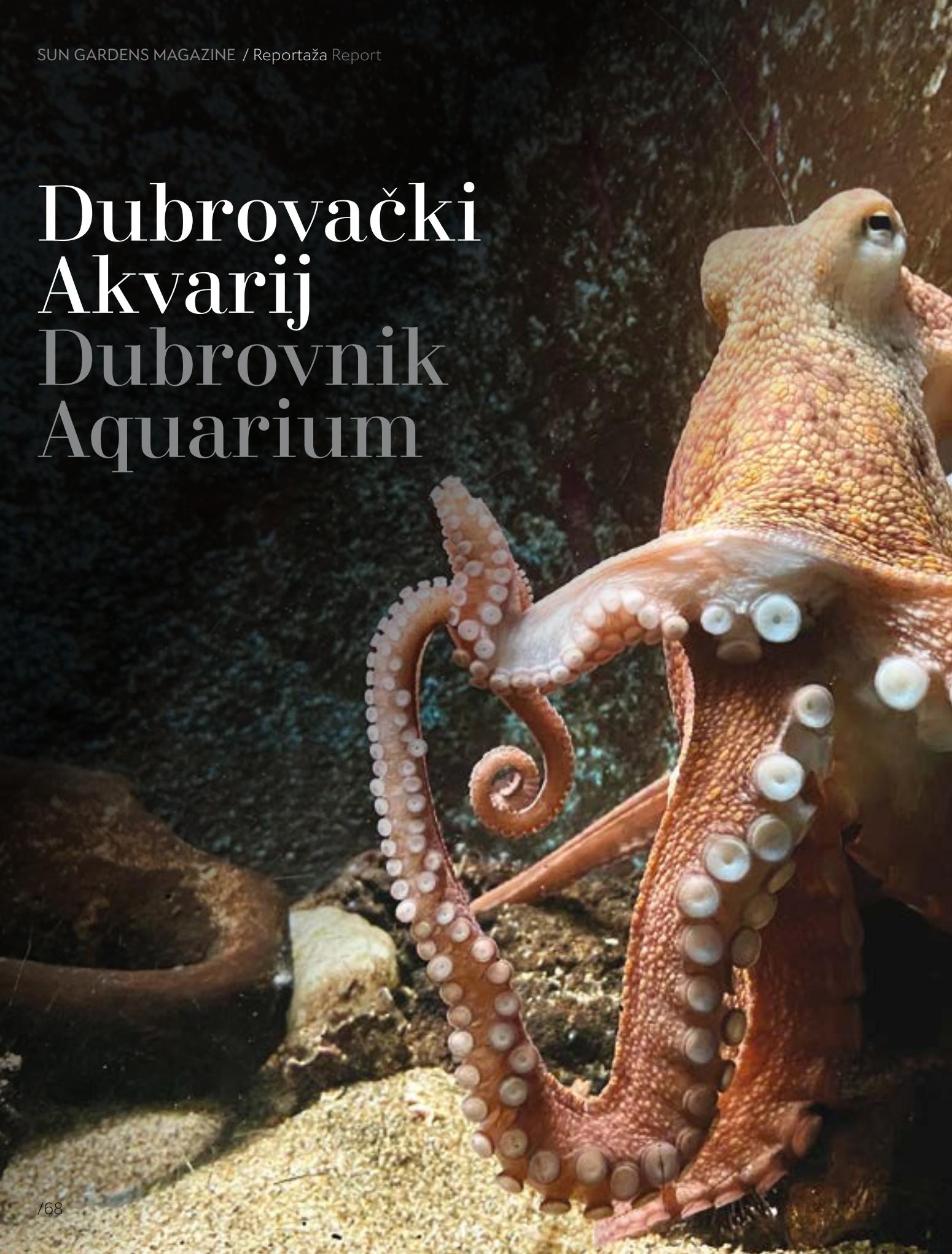
## Traditional dress from Slavonia and Podravina

At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, many women spun cloth in their homes and made it into garments. This is how the traditional costumes of Slavonia and Podravina were created. White linen was the predominant fabric in both regions. The richer appearance of the Slavonian costume comes from the embroidered red or black decorations on the back of the skirt called *rubina*, along with a blouse with crocheted lace, and an apron woven from fine wool and silver wire. One more detail set the women from Slavonia apart from women from other regions: a kerchief for the head folded in a particular way to display the trimming of wool beads.

The women from Podravina were recognisable by their richly decorated bolero, trimmed with faux fur. In addition to a wide, white shirt and linen trousers, the men wore a waistcoat (*lajbek*) made of black broadcloth trimmed in red, a hat and boots. This was the costume that prevailed across Slavonia and Podravina with only slight differences.



# Dubrovački Akvarij Dubrovnik Aquarium



# Bogatstvo Jadrana u tvrđavi svetog Ivana

## The Riches of the Adriatic in St. John's Fort

U staroj gradskoj jezgri Dubrovnika, u srednjovjekovnoj tvrđavi svetog Ivana nalazi se dubrovački Akvarij. Ako pripremate itinerar posjeta koje ne smijete propustiti u Dubrovniku, Akvarij svakako stavite na popis!

*Dubrovnik Aquarium is located in the old town of Dubrovnik, in the medieval St. John's Fort. If you are preparing an itinerary of what to see and visit in Dubrovnik, be sure to put it on the list!*

Kad se zateknete u Dubrovniku, iskoristite priliku jer u jednom ćete posjetu moći uživo vidjeti razne ribe

When you find yourself in Dubrovnik, make sure you use the opportunity to visit the Aquarium and see live different sorts of fish





Kad se zateknete u Dubrovniku, iskoristite priliku jer u jednom ćete posjetu moći uživo vidjeti orade, škarpine, zubace, vrane i drozdove, lubine, cipole i jegulje, rakove, spužve, hobotnicu, morsku kornjaču, ali i opasne zmijolike murine te kostoroga, odnedavno rijetkog stanovnika u Jadranskom moru.

Nakon što prođete monumentalnim atrijem, ulazite u jedan sasvim novi svijet. U tišini i pravom morskom ugodaju smjestio se 31 akvarijski bazen prepun raznolikog biljnog i životinjskog svijeta Jadrana. Svi njegovi stanovnici u simbiozi nadopunjaju jedan drugoga. Morska voda u bazenima redovito se mijenja tako što konstantno protječe čista i svježa koja se izmjenjuje i do deset puta dnevno.

Glavninu Akvarija čine velika tri bazena koja su donedavno bila ukopana u popločani kameni pod. Sada su bazeni izdignuti iznad razine zemlje, kako bi se još više naglasile ekološke teme i posjetitelji dobili još bolji doživljaj morskog svijeta. Naime, 18 mjeseci trajali su radovi na rekonstrukciji Akvarija, a većina se odnosila upravo na spomenuta tri bazena.

Akvarij u novom ruhu Institut za more i priobalje Sveučilišta u Dubrovniku javnosti je pokazao na svečanom otvorenju 31. ožujka 2022., otkad je otvoren i za sve posjetitelje. Svečanost otvorenja još ljepšeg Akvarija iskorištena je i za predstavljanje monografije „Sedamdeseta godišnjica Instituta u Dubrovniku“.

Koji vas morski stanovnici očekuju u Akvariju? Na početku, u

When you find yourself in Dubrovnik, make sure you use the opportunity to visit the Aquarium and see live gilthead sea breams, scorpionfish, dentexes, brown and green wrasses, sea basses, mullets and eels, crabs, sponges, octopi, sea turtles, but also dangerous snake-like morays and, until recently a rare inhabitant of the Adriatic, the triggerfish.

After passing through the monumental atrium, you enter a whole new world. In the silence of this authentic marine ambience, there are 31 aquarium pools full of diverse flora and fauna of the Adriatic. All its inhabitants complement each other in symbiosis. The seawater in the pools is changed regularly, with clean and fresh water constantly flowing through them, alternating up to ten times a day.

The biggest part of the Aquarium is taken up by three large pools that were dug into the paved stone floor until recently. However, the pools are now elevated above ground level to put more emphasis on ecological themes and provide visitors with an even better insight into the marine world. The reconstruction of the Aquarium lasted 18 months, and most of the work was done on these three pools.

The new Aquarium, with its new look, was first shown to the public at the opening ceremony on 31 March 2022, by the Institute for Marine and Coastal Research of the University of Dubrovnik and is now open to all visitors. The opening ceremony of the now even more beautiful Aquarium was also used as an opportunity to present the monograph The Seventieth Anni-

Od 1. travnja 2022.  
dubrovački Akvarij  
je otvoren za posje-  
titelje svakoga dana  
osim ponedjeljka od  
10 do 16 sati

From 1 April 2022,  
the Dubrovnik  
Aquarium is open  
to all visitors, every  
day except Monday,  
from 10 am to 4 pm



prvom bazenu nalazi se pitoma kornja koja će vas pozdraviti i poželjeti vam ugodan provod u Akvariju. Slijede orhani u drugom bazenu, a u najvećem je fascinantna morska kornjača – glavata želva. U istoj prostoriji nalaze se i brojne druge ribe, među kojima i ugor koji obitava u pukotinama morskih stijena.

Pri ulasku u sljedeću prostoriju s lijeve strane nalazi se nekoliko zidnih bazena, dok su s desne strane bazeni smješteni u prvo bitne topovske niše. Zastanite ovdje malo duže i naoštrite vid! Mogli biste ugledati bogati svijet morskih riba i beskralježnjaka koji se skrivaju iza bilja i stijena, pa ih je na prvi pogled teško uočiti.

Ovdje se nalazi i zaštitni znak dubrovačkog Akvarija – morski konjić koji je toliko zanimljiv, da biste ga mogli promatrati satima. U jednom trenutku polako i uspravno pliva, da bi se već u drugom trenutku pričvrstio za morsko bilje ili alge.

Jedna od najvećih zanimljivosti dubrovačkog Akvarija je zelena zvjezdana *Bonellia viridis* koja se skriva u unutrašnjosti šupljikavog kamenja i svojim zelenim dugim ticalom pretražuje okolinu.

Jedna od najvećih atrakcija su rakovi, od kojih je najzanimljiviji hlap Karlo koji marljivo i bez tuđe pomoći prevaleže morske žale. Od ostalih rakova, tu su i manje aktivni, ali jednako zanimljivi jastozi.

Na morskom žalu većih bazena i u manjima mogu se vidjeti

versary of the Institute in Dubrovnik.

And what marine inhabitants are expecting you at the Aquarium? Right at the beginning of the tour, in the first pool, there is a domesticated dusky grouper that will greet you and wish you a pleasant time at the Aquarium. The second pool features amberjacks, and in the largest one, there is a fascinating loggerhead sea turtle. In the same room, there are numerous other fish, of which we would like to single out the conger eel that resides in the cracks of sea rocks.

When entering the next room, there are several wall pools on your left, while on your right, the pools have been built in the original cannon niches. Stop here a little longer and look closely! You could see the rich world of sea fish and invertebrates hiding behind the surrounding plants and rocks, difficult to spot at first glance.

Here you can also see the symbol of Dubrovnik Aquarium - a seahorse that is so interesting that you could watch it for hours. One moment it's upright, swimming slowly, and the next, it attaches itself to sea plants or algae.

One of the most interesting inhabitants of the Dubrovnik Aquarium is the green spoonworm, *Bonellia Viridis*, which hides inside the hollow stones and searches its surroundings with its long green feeler.

One of the Aquarium's biggest attractions are the crustaceans,



predivni koralji u obliku cvjetnih grmova, spužve različitih oblika i boja, žarnjaci oblika rascvjetalih krizantema i drugi. Tu su i neizostavne morske zvijezde, školjke, puževi, morski ježinci i ostale atraktivne morske životinje. A sve one svoj dom su pronašle između grmova morskih cvjetnica, gdje često upravo najmanje ribe i beskralješnjaci potraže zaklon.

Ako ste ljubitelj podvodnih dubina i želite upoznati morski svijet Jadrana, jedinstveni dubrovački Akvarij nezaobilazna je točka pri posjetu Dubrovniku.

Cilj rekonstrukcije Akvarija bilo je dodatno poboljšanje turističke ponude Dubrovnika, koja je osim obnovljenim Akvarijem unaprijedena i jednim novim proizvodom. Riječ je o „Plavoj karti“ uz koju posjetitelji mogu razgledati nekoliko lokacija u regiji – od Dubrovnika i Kotora do Mostara. Novost je i aplikacija za mobilne uređaje uz pomoć koje će svatko tko je instalira dobiti još više informacija, a neke od njih uključuju i podatke o podvodnom svijetu Jadrana.

Od 1. travnja 2022. dubrovački Akvarij je otvoren za posjetitelje svakoga dana osim ponedjeljka od 10 do 16 sati, a cijena ulaznice je 60 kuna. Stoga, ne budite neodlučni! Prilikom razgledavanja Dubrovnika zstanite kod tvrdave svetog Ivana i „zaronite“ u plavetnilo morskog svijeta, gdje će vas srdačno dočekati morski stanovnici Jadrana.

the most interesting of which is the European lobster named Karlo, who diligently and without anyone's help keeps moving the pebbles around. Among other crustaceans, there are those less active, but equally interesting - spiny lobsters.

On the pebbly bottoms of larger pools or in the smaller ones you can see beautiful corals in the form of flower bushes, sponges of different shapes and colours, sea anemones shaped as blossoming chrysanthemums and others. You can also see the ubiquitous sea stars, shells, sea snails, sea urchins and other equally interesting marine animals. And all of them have found their home between the shrubs of the sea flowers where the smallest fish and invertebrates often seek their shelter.

If you are a fan of the underwater depths and want to get to know the sea world of the Adriatic, the unique Dubrovnik Aquarium is an unmissable spot when visiting Dubrovnik.

The aim of the reconstruction of the Aquarium was to further improve the tourist offer of Dubrovnik, which, in addition to the renovated Aquarium, has also been enhanced with a new product. The Blue Pass allows visitors to visit several locations in the region - from Dubrovnik and Kotor to Mostar. Another novelty is the mobile app which provides even more information, including that about the underwater world of the Adriatic.

From 1 April 2022, the Dubrovnik Aquarium is open to all visitors, every day except Monday, from 10 am to 4 pm, and the ticket price is HRK 60. Therefore, don't think twice! While visiting Dubrovnik, stop at St. John's Fort and "dive" into the blue of the sea world where you will be warmly welcomed by the marine inhabitants of the Adriatic.





Nadahnut željom za istraživanjem Mediterana, restoran Cilantro malo je dragulj gastronomске ponude. Smješten u prekrasnom okružju uz obalu Jadranskog mora, ovaj je restoran vrhunski izbor za lagani ručak ili mirnu i romantičnu večeru za dvoje. Oduševit će vas autohtonim namirnicama prepunim bogatih okusa, kreativno pripremljenima modernim kulinarskim tehnikama. Uživat ćete u neodoljivim aromama koje se šire iz otvorene kuhinje te očaravajućem pogledu na more.

Iz potpuno novog jelovnika restorana Cilantro izdvajamo pet jela koja će vas sigurno oduševiti maštovitim kombinacijama te uvesti u vrhunski gastrodoživljaj. Tu je za svakoga ponešto, od carppacia od kozica i grdobine za ljubitelje morskih plodova do gušće jetre i govedine za one koji preferiraju standardna mesna jela te pečene cikle za vegane i vegetarijance.

Inspired by the desire to explore the Mediterranean, the Cilantro restaurant is a little gem of gastronomy. Located in a beautiful setting by the Adriatic Sea, this restaurant is the ultimate choice for a light lunch or a quiet and romantic dinner for two. You will be delighted by authentic ingredients bursting with flavour, creatively prepared using modern culinary techniques. You will enjoy the irresistible aromas from the open kitchen and the enchanting view of the sea.

We are highlighting five dishes from the brand-new Cilantro restaurant menu, which will surely delight you with their imaginative combinations and offer you the ultimate gastronomic experience. There is something for everyone, from shrimp carpaccio and monkfish for seafood lovers, to foie gras and beef for those who prefer standard meat dishes, as well as roasted beetroot for vegans and vegetarians.

# Domaće namirnice pripremljene na moderan način

## Local Ingredients Prepared in a Modern Way

*Iz potpuno novog jelovnika restorana Cilantro izdvajamo pet jela koja će vas sigurno oduševiti maštovitim kombinacijama te uvesti u vrhunski gastrodoživljaj*

*We are highlighting five dishes from the brand-new Cilantro restaurant menu, which will surely delight you with their imaginative combinations and offer you the ultimate gastronomic experience*



### **Carpaccio od kozica s pečenom cvjetićom, kavijarom, svježim cvijećem i gelom od naranče**

Carpaccio je pripremljen od mariniranih jadranskih kozica sa svježom cvjetićom pečenom u tamnom maslacu, a obogaćen je gelom od naranče i svježim cvijećem.

### **Shrimp carpaccio with roasted cauliflower, caviar, fresh flowers, and orange gel**

The carpaccio is prepared from marinated Adriatic shrimp with fresh cauliflower roasted in dark butter, enriched with orange gel and fresh flowers.

## **Guščja jetra s ljubičastim kupusom i čipsom od chia sjemenki**

Guščja paljena jetra poslužena je s ljubičastim kupusom kuhanim u crnom balzmičnom octu s hrskavim *chia* čipsom i mikrobiljem

## **Foie gras with purple cabbage and chia seed chips**

Seared goose liver is served with purple cabbage cooked in black balsamic vinegar with crispy chia seed chips and microgreens.





## **Grdobina u kori od začinskog bilja uz ribljí bisque i palentu**

Grdobina je umotana u koru od začinskog bilja s umakom od jastoga, škampa i ribljih kostiju te sporo kuhanja 12 sati. Poslužuje se uz domaću palentu kuhanu s ekstradjevičanskim maslinovim uljem.

## **Monkfish in an herb crust with fish bisque and polenta**

The monkfish is wrapped in a crust of herbs with a lobster, shrimp and fish bone sauce and cooked slowly for 12 hours. It is served with home-made polenta cooked with extra virgin olive oil.

## **Govedina sa suhim šljivama i domaćim njokima (moderna verzija dalmatinskog specijaliteta)**

Dalmatinska pašticada poslužuje se uz rukom radene njoke i juneći biftek koji je pripremljen na moderan način te bogati umak od crnog vina Plavca malog iz pelješkog vinogorja i plavih suhih šljiva.

## **Beef with dried plums and homemade gnoc- chi (modern version of a Dalmatian specialty)**

Dalmatian pašticada is served with handmade gnocchi and baby beef steak which has been prepared in a modern way, along with a rich red wine sauce made with Plavac Mali wine from the Pelješac vineyards and blue prunes.





***Sporo pečena  
cikla s kremom od  
soje i narančom  
(vegansko,  
vegeterijansko,  
bezglutensko jelo)***

Svježa cikla pečena u začinima s maslinovim uljem uz kremu od sojinog mlijeka i aromatiziranog suncokretovog ulja te dubrovačke naranče i mikrobilje.

***Slow roasted  
beetroot with  
soy cream and  
orange (vegan,  
vegetarian,  
gluten-free dish)***

Fresh beetroot baked in spices with olive oil, served with soy milk and aromatised sunflower oil cream and Dubrovnik oranges and microgreens.



*Let Your Adventure Start With Us!*



**WATERSPORT CENTAR:**

Rent a Jet Ski | Jet Ski Safari | Kayaking | SUP Boards | FlyBoard | Crazy UFO | SeaScooter

For more informations and booking please contact the hotel reception



**JOIN US FOR THE ULTIMATE SUMMER FUN!**

Ideal choice for children ages 7 to 15 to learn & improve their skills while  
enjoying the summer holidays!

Football | Tennis | Swimming | Water Sports | Squash

May 30 - September 30, 2022



**SUN GARDENS**

DUBROVNIK